МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК
Кафедра общего языкознания

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ
В ГЭК И ПРОВЕРЕНО НА ОБЪЕМ
ЗАИМСТВОВАНИЯ
И.о. заведующего кафедрой,
канд. филол. наук, доцент
_____ Т.Н. Рацен
20.06 _____2019 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(магистерская диссертация)

КРЕОЛИЗОВАННЫЙ ТЕКСТ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ: УСТНОЕ ВЕРБАЛЬНОЕ ОБЩЕНИЕ

45.04.01 Филология
Магистерская программа
«Русский язык и русская литература для иностранцев»

Выполнила работу
Студентка 2 курса
очной формы обучения — Фазилова Земфира Шакировна

Научный руководитель
канд. филол. наук, доцент — Рацен Татьяна Николаевна

Рецензент
канд. филол. наук, доцент — Багирова Елена Петровна

г. Тюмень, 2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 3

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПРОБЛЕМЫ ОПИСАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО 6

1.1. Краткая историография вопроса. Креолизованный текст как визуальное средство 6

1.2. Типологическая характеристика визуальных средств как основных элементов обучающего креолизованного текста 15

1.3. Внедрение визуальных средств в систему занятий по русскому языку как иностранному при обучении устной коммуникации 21

ГЛАВА 2. СРЕДСТВА КРЕОЛИЗАЦИИ УЧЕБНЫХ ТЕКСТОВ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО 29

2.1. Анализ учебных пособий и учебников по русскому языку как иностранному с использованием креолизованных текстов 29

2.2. Виды упражнений для обучения устной речи на занятиях по русскому языку как иностранному (уровень А2) с применением креолизованного текста 47

2.3. Виды упражнений для обучения устной речи на занятиях по русскому языку как иностранному (уровень В1) с применением креолизованного текста 56

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 64

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК 67

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время знание иностранных языков необходимо каждому образованному человеку, а главной целью изучения языка является формирование коммуникативных компетенций и их практическое применение в процессе общения. Задача преподавателя, в свою очередь, заключается в том, чтобы научить студентов использовать язык в реальной ситуации, т.е. адекватно реагировать в различных коммуникативных ситуациях.

Русский язык является языком межнационального общения, он способствует приобщению к культуре других народов, создавая возможность общения людей разных национальностей. В педагогической деятельности определенное место занимает способность пробуждать у студентов интерес к изучаемому предмету. Обучение не будет успешным, если оно оставляет ученика равнодушным. Поэтому использование новых методов является на сегодняшний день одним из самых эффективных способов обучения иностранному языку, в том числе и русскому языку как иностранному.

Одним из инновационных понятий в теории и методике обучения русского языка как иностранного, получившим распространение в связи с развитием информационных технологий, является креолизованный текст, который соединяет в себе вербальные и визуальные компоненты, составляющие единое структурносмысловое целое, позволяет существенно повысить эффективность коммуникативного воздействия. Однако стоит отметить недостаточную разработанность методов и приемов в применении креолизованных текстов на занятиях по русскому языку как иностранному.

Целью данного исследования является описание методики внедрения креолизованных текстов в учебный процесс при обучении устной коммуникации на занятиях по русскому языку как иностранному.

Для достижения поставленной цели предусматривается решение следующих **задач**:

- описать историю развития креолизованных текстов;

- проанализировать современные учебные пособия и учебники по русскому языку как иностранному с использованием креолизованных текстов;
- дать типологическую характеристику визуальных средств как основных элементов обучающего креолизованного текста;
- выявить способы внедрения визуальных средств в систему занятий по русскому языку как иностранному при обучении устной коммуникации;
- разработать систему упражнений и заданий для обучения устной речи на занятиях по русскому языку как иностранному (уровень А2 и В1) с применением элементов креолизованного текста.

Задачи исследования и логическая последовательность их решения определили содержание и структуру диссертационного исследования. Магистерская работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, Библиографического списка.

Актуальность исследования заключается в том, что в магистерской диссертации предлагается системный подход к использованию креолизованных текстов на занятиях по русскому языку как иностранному.

Научная **новизна исследования** заключается в том, что в нем впервые применяется новый подход в разработке упражнений с использованием креолизованных текстов для развития устной коммуникации на русском языке у иностранных студентов уровней А2 и В1, а также их внедрение в учебный процесс.

Практическая значимость исследования заключается в возможности применения разработанных упражнений в практике обучения русскому языку как иностранному.

Объектом исследования являются креолизованные тексты в практике по русскому языку как иностранному.

Предмет исследования – место креолизованного текста в преподавании русского языка как иностранного.

В работе используются теоретический, эмпирический, описательный, социологический методы исследования.

Методологической базой исследования являются труды специалистов, изучающих историю возникновения креолизованных текстов и их современное состояние (Акишина А.А., Бернацкая А.А., Каган О.Е.), теоретические исследования в области креолизованных текстов (Анисимова Е.Е., Бринюк Е.В., Валгина Н.С., Ворошилова М.Б., Толмачева О.В., Фиськова М.В.). Для выявления основных приемов креолизации учебных текстов в магистерской работе проводится анализ современных учебных пособий по РКИ (А.А. Бондаренко, И.В. Гуркова «Здравствуй, русский язык!», О. Долматова, Е. Новачац «Точка Ру», Т. Блум, Е. Погорелова «Путь к успеху» и другие).

Апробация результатов исследования была осуществлена в ходе практической работы на занятиях с иностранными студентами Тюменского государственного университета. Также основные результаты работы прошли апробацию на двух научно-практических конференциях: студенческая научно-практическая конференция «Множественность интерпретаций: цифровая перезагрузка», 42-ая Международная научно-практическая конференция «Православные истоки русской культуры и словесности».

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПРОБЛЕМЫ ОПИСАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

1.1. Краткая историография вопроса. Креолизованный текст как визуальное средство

В эпоху бурного развития информационных технологий и стремительного роста объема информации необходимы поиски эффективных способов ее обработки и представления. Проблема понимания и анализа потоков информации – неотъемлемый компонент повседневной жизнедеятельности человека. Важнейшим условием успешного и точного понимания информации является простота ее изложения, адекватные содержанию информации языки и формы представления.

В настоящее время требования к информации и ее подаче в значительной мере изменились, что, в свою очередь, способствовало увеличению количества креолизованных текстов.

Термин «креолизованный текст» принадлежит отечественным лингвистам Ю.А. Сорокину и Е.Ф. Тарасову. Они дают следующее определение данному понятию: это «тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей (вербальной языковой (речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык))». В качестве примеров авторы приводят кинотексты, тексты радиовещания и телевидения, средства наглядной агитации и пропаганды, плакатов, рекламные тексты [Сорокин, Тарасов 1990, 180]. Этот термин используется в качестве рабочего многими современными исследователями: Анисимовой Е.Е., Валгиной Н.С., Бойко А.А., Чудаковой Н.М., Шинкаренковой М.Б. и другими.

Креолизованные тексты, как пишет Анисимова Е.Е., могут быть текстами с частичной креолизацией и текстами с полной креолизацией. В первой группе вербальные и иконические компоненты вступают в автосемантические отношения, когда вербальная часть сравнительно

автономна и изобразительные элементы текста оказываются факультативными. Она пишет, что такое сочетание очень часто можно найти в газетных, научно-популярных и художественных текстах. Большая спаянность, слияние компонентов обнаруживается в текстах с полной креолизацией, в которых между вербальным и иконическим компонентами устанавливаются синсемантические отношения: вербальный текст полностью зависит от изобразительного ряда, и само изображение выступает в качестве облигаторного (обязательного) элемента текста. Такая зависимость обычно наблюдается в рекламе (плакат, карикатура, объявления и др.), а также в научных и особенно научно-технических текстах [Анисимова 2003, 15].

Коммуникативный эффект произведения, его связность и целостность обеспечивается взаимодействием вербального и иконического текстов. Исследователь Валгина Н.С. в учебном пособии «Теория текста» говорит о том, что иконический компонент текста может быть представлен иллюстрациями (фотографиями, рисунками), схемами, таблицами, символическими изображениями, формулами и т.п. [Валгина 2003, 127].

Валгина Н.С. выделяет следующие типы связи между вербальным и изобразительными компонентами:

1. на содержательном уровне;
2. содержательно-композиционном уровне;
3. содержательно-языковом уровне.

Предпочтение того или иного типа связи определяется коммуникативным заданием и функциональным назначением креолизованного текста в целом [Валгина 2003, 128].

Валгина Н.С. подчёркивает, что наиболее автономными по отношению к вербальному тексту оказываются художественно-образные иллюстрации к художественному тексту. Автор вербального текста и художник-иллюстратор, как отмечает Н.С. Валгина, имеют одну общую целеустановку. Они связаны единой темой и сюжетом, но художник как творческая личность,

со своим взглядом на вещи хотя формально и следует за сюжетно-композиционной линией текста, отражает в иллюстрациях свое видение предмета изображения: «Поскольку изобразительный ряд сильно действует на восприятие, воспринимается как нечто цельное с меньшим напряжением, чем вербальный текст, то может случиться, что иллюстрации, особенно если они выполнены талантливым художником, «затмят» нарисованные словесно образы и будут существовать уже сами по себе и через них пойдет восприятие вербального текста, так как они не просто сопровождают литературный текст, а образно, наглядно истолковывают его. Во избежание этого многие писатели принципиально отрицают иллюстрирование своих произведений» [Валгина 2003, 128].

Так, например, известные художественно-образные иллюстрации А.Н. Бенуа к «Медному всаднику» А.С. Пушкина, М.А. Врубеля к «Анне Карениной» Л.Н. Толстого, к «Демону» М.Ю. Лермонтова, Кукрыниксов к «Мертвым душам» Н.В. Гоголя, Ю.А. Васнецова к детским книгам («Ладушки», «Радуга-дуга»), А.Д. Гончарова к произведениям Ф.М. Достоевского и других художников существуют вполне самостоятельно как произведения искусства. Главная задача художественно-образных иллюстраций – эмоциональное выражение смысла литературных произведений, именно поэтому они оказываются субъективными [Валгина 2003, 128].

В текстах научных, как пишет Н.С. Валгина, особенно научно-технических, изобразительный ряд имеет другую функцию – познавательную. В данном случае изобразительный ряд является таким элементом текста, без которого он утрачивает свою когнитивную сущность, т.е. в конечном счете – свою текстуальность. Например, в физико-математических, химических текстах, в текстах, посвященных техническим разработкам, формулы, символические изображения, графики, таблицы, технические рисунки, геометрические фигуры и другие изобразительные элементы являются смысловыми компонентами текста. Они призваны для того, чтобы передать

основное содержание текста. «Кроме того, вербальный текст в таких случаях становится лишь связующим и вводящим звеном, составляет своеобразную рамку, «упаковочный материал» [Валгина 2003, 128].

В целом изобразительный ряд в виде иллюстраций художественно-образных, декоративных, познавательных и вербальный компонент создают единый образ креолизованного текста. Они выступают как объекты вербальной и визуальной коммуникации [Валгина 2003, 128].

В главе «Креолизованный текст и методики его описания» коллективной монографии «Лингвокультурные типажи американских президентов» Куренная А.В., Шустрова Е.В. выделяют несколько критериев, являющихся основанием для типологии креолизованных текстов:

1. критерий структурного взаимодействия элементов креолизованного текста;
2. критерий смысловой корреляции вербальных и невербальных элементов;
3. критерий способа презентации.

Авторы считают возможным рассматривать креолизованные тексты как тексты, смысл которых создается совокупностью различных знаковых систем. Например, с помощью слова и изображения, слова и музыки, музыки и танца и прочее [Куренная, Шустрова 2016, 16].

Среди объектов креолизованных текстов, по мнению А.В. Куренной и Е.В. Шустровой, чаще всего выделяются следующе категории:

1. статические изображения, сопровождаемые кратким высказыванием (карикатура, мем, демотиватор и другие);

2. динамические изображения (любые видеофонограммы: фильмы, телевизионные передачи, видеоролики, сопровождаемые аудиорядом и/или титрами, а также театральные постановки, перформансы и прочее) [Куренная, Шустрова 2016, 17].

Многие лингвисты говорят о примитивизме креолизованных текстов. Они отмечают, что не всегда является возможным передать содержание сложного текста иллюстрацией и тем самым отдают предпочтение самому слову.

Другие лингвисты, основываясь на своих исследованиях, примерах, утверждают, что невербальный текст по своей сути ничем не уступает вербальному. Так, например, исследователь В. А. Колеватов говорит о том, что «…любое созданное непосредственно человеком изображение абстрактно, ибо оно обозначает выделенные отвлеченные человеком свойства объекта. В этой своей функции изображение не отличается от слова. Как слово, так и изображение могут выражать понятия разных уровней абстрактности» [Колеватов 1984, 112].

Несмотря на многочисленные мнения, считаем важным отметить, что использование в тексте невербальных средств придает его содержанию наглядность, является источником дополнительной информации. Невербальные средства, по нашему мнению, могут добавить стилистическую окрашенность.

Исследователь Е.В. Бринюк отмечает, что при восприятии креолизованного текста происходит двойная дешифровка представленной информации: во время извлечения содержания из невербальных компонентов на него накладывается смысл вербального текста [Бринюк, URL]. Кроме того, один и тот же текст, но с разными иллюстрациями, будет по-разному оцениваться реципиентами [Вашунина, URL].

Применение креолизованных текстов на уроках по русскому языку как иностранному, по нашему мнению, является необходимым. Данный факт обосновывается актуальностью принципа наглядности. Так, присутствие наглядности на уроках по русскому языку как иностранному вносит ощущение простоты, помогает при определении образа прочитанного. Также принцип наглядности дает представления о предмете или явлении действительности, которые создаются в процессе мышления по итогам восприятия. Принцип наглядности, по нашему мнению, может найти свое применение также на уроках обобщения и закрепления изученного материала.

Применение креолизванного текста, как пишет Е.В. Бринюк, может воздействовать на обучающихся и помогать решать следующие задачи:

1. активизировать внимание студентов, что способствует повышению усвоения нового материала;
2. улучшать речемыслительные процессы;
3. вызывать интерес к презентуемому и к закрепляемому материалу;
4. использовать и усваивать на занятиях по русскому языку как иностранному различные виды деятельности;
5. создавать мотивацию обучающихся к познавательной деятельности;
6. повышать коммуникативную роль тренировочных упражнений;
7. создавать реальные условия коммуникативной ситуации;
8. обеспечивать камфорную атмосферу на занятии, которая предполагает возможность успешного преодоления возникших языковых трудностей [Бринюк, URL].

Считаем важным отметить, что в процессе обучения русскому языку как иностранному необходимо вводить речевые ситуации, которые сопровождались бы иллюстративным материалом.

Бринюк Е.В. отмечает, что презентация материала активизирует психическую деятельность обучающихся, облегчает процесс обучения, вызывает интерес к изучению иностранного языка, способствует развитию памяти, которая опирается на ассоциации, является средством тренировки творческого воображения и критерием достоверности предъявляемых знаний [Бринюк, URL].

По мнению М. Б. Ворошиловой, к визуальной информации или «впечатлению глаза» адресат относится с большим доверием. Поэтому, считаем важным отметить особую, воздействующую силу креолизованного текста, который выступает как дидактический материал при обучении иностранному языку [Ворошилова, URL].

Также Е.В. Бринюк пишет о том, что специфичной особенностью современных учебников является наличие большого количества иллюстраций.

Для полноценного погружения студентов в социолингвистическую среду используются вербальные тексты разных жанров и стилей, сопровождающиеся многообразием невербальных элементов, с целью формирования коммуникативной компетенции обучающихся. Иконические компоненты в пространстве учебного издания выступают как «текстообразующий элемент», увеличивая общий объем информации, содержащейся в дидактическом материале [Бринюк, URL].

Многообразие невербальных компонентов в дидактическом материале учебника по русскому языку как иностранному подтверждает семиотическое единение вербального текста и паралингвистических элементов, образующих смысловое целое. Таким образом, любой иконический знак при семантизации с вербальным облегчает восприятие информации, воздействует на адресата, увеличивая тем самым смысловую нагрузку всего текста. Именно невербальные элементы, опирающиеся на лексику, способствуют пониманию, воспроизведению и запоминаю материала, изучению языка в целом [Бринюк, URL].

Стоит отметить, что, работая с креолизованными текстами, следует обращать внимание не только на тип текста, но и на его назначение, содержательную сторону и характер вербальной части. Как нам кажется, одним из важных условий создания креолизованного текста остаётся знание целевой аудитории, на которую он будет направлен.

Многие лингвисты отмечают, что охарактеризованные функции креолизованного текста будут реализованы только при грамотном включении автором-создателем и редактором вербальных и невербальных компонентов в пространство учебного издания. В связи с этим считаем необходимым выделить основные моменты, требующие внимания:

1. материал должен соотноситься с уровнем владения языком обучающихся и профилем обучения;

2. при отборе иконических элементов для учебного издания следует учитывать лингвокультурный компонент;

3. шрифт и цвет должен отвечать такому качеству, как соответствие образу, гармонировать с тоном иллюстрации, отвечать возрастным особенностям читательской аудитории;

4. выбор формата иконического компонента определяется содержанием вербального текста, при этом фотографии, иллюстрации и эмблемы, используемые для узкой конкретизации, должны иметь маленький размер либо врезаться в текст. Иллюстрация, как и фото, должна быть связана с текстом, разъяснять его.

Использование фотографий или иллюстраций создает ощущение присутствия и участия в описываемых текстами заданий, событий, обеспечивает достоверность информации, а также предполагает коммуникативную направленность на обучающего и установление с ним диалога.

Таким образом, проанализировав мнения исследователей, можно отметить, что креолизованный текст обладает лаконичностью, яркостью. Он способствует погружению учащихся в эмоционально благоприятную ситуацию, создает условия для оптимального понимания содержания, значения слов или грамматических категорий. В связи с тем, что иконические элементы являются материалом для визуальных сравнений и составлений, то они заставляют студентов при обучении русскому языку как иностранному внимательно читать вербальный текст и вычленять детали. Кроме того, они побуждают к деятельности и самостоятельным рассуждениям, становятся механизмом управления учебным процессом.

Введение иллюстративного материала в пространство учебника не только повышает интерес к русскому языку, но и обеспечивает осознанное приобретение и закрепление новых знаний, стимулирует познавательную деятельность, создает позитивную эмоциональную атмосферу, позволяет сконцентрировать внимание на главном, развивает мышление, долговременную память и эстетический вкус, способствует решению образовательных, развивающих, практических и воспитательных задач.

Грамотно подобранные иллюстрации, единообразие цвета, шрифт способствуют созданию единого учебного издания и являются эффективным средством обучения русскому языку как иностранному.

1.2. Типологическая характеристика визуальных средств как основных элементов обучающего креолизованного текста

В настоящее время значимой характеристикой любого текста, в том числе и учебного, является его напряженность. Валгина Н.С. понимает напряженность текста как «степень его смысловой и содержательной новизны для читателя» [Валгина 2003, 99]. По мнению Н.А. Шехтмана, конструктивность напряженности состоит в том, что она представляет собой источник новой информации. Но если она остается не воспринятой адресатом, и он не может сделать ее доступной для другого, она остается деструктивной [Шехтман, URL]. Чтобы избежать этого, представляется разумным в данном случае обратиться к креолизации текста. Поскольку одним из основных его назначений является снижение напряженности текста.

Исследователи выделяют несколько уровней в классификации компонентов креолизованного текста. Так, например, Фиськова М.В. предлагает разделить все существующие элементы креолизованного текста на три группы. На первом (т.е. низшем) уровне находятся, по ее мнению, графические средства представления информации. Поскольку представлены они, так или иначе, практически в любом тексте. Это значит, что текстов с нулевой креолизацией не существует. Целесообразно, по ее мнению, использование вместо данного термина («текст с нулевой креолизацией») термина «текст с минимальной степенью креолизации» [Фиськова, URL].

В настоящее время, по нашему мнению, графические способы представления информации переживают эру мощнейшего развития. Авторы учебников учитывают психологические особенности представления информации. Так как сегодня читатель сначала обращает внимание на изображение, а потом на вербальные элементы. Поэтому, как правильно заметила Фиськова М.В., важно учитывать воздействующий потенциал параграфемных средств, который заключается в том, что графически выделенные элементы текста обычно прочитываются первыми и, как правило,

сильнее влияют на восприятие оставшейся части информации. Шрифтовые и цветовые выделения элементов текста позволяют акцентировать внимание реципиента на наиболее важной и наиболее сложной для восприятия части информации [Фиськова, URL].

Исследователь Анисимова Е.Е., подчёркивает, что цвет является одним из важнейших элементов креолизованного текста. Она выделяет основные функции цвета: аттрактивная, смысловыделительная, экспрессивная, символическая, эстетическая [Анисимова 2003, 59].

Под аттрактивностью понимается цветовая привлекательность текста. Так, например, яркие цвета – желтый, оранжевый, красный – делают текст заметным, облегчают его оптическое восприятие. В разные цвета нередко окрашиваются не только отдельные предложения, но и слова, словосочетания и даже буквы одного и того же слова [Анисимова 2003, 59].

Смысловыделительная функция заключается в назначении цвета выделять наиболее важные, значимые в смысловом отношении элементы вербального компонента [Анисимова 2003, 59].

Назначение экспрессивной функции заключается в том, чтобы воздействовать на эмоции человека, вызвать у него «особые душевные состояния». Выбор цвета диктуется содержанием текста, в немалой степени зависит от творческой индивидуальности автора, его замысла [Анисимова 2003, 59].

Использование цвета в символической функции основывается, как пишет Е.Е. Анисимова, на способности выражать абстрактные понятия. Гармонируя с содержанием вербальной части, цвет призван усилить прагматическое воздействие текста [Анисимова 2003, 60].

Эстетическая функция использования цвета основана на его способности участвовать в реализации художественного замысла автора, в создании образа и оказания воздействия на эстетические чувства адресата [Анисимова 2003, 60].

Что касается шрифта, то, как пишет Е.Е. Анисимова, он является в креолизованном тексте «строительным материалом для оформления его вербальной части и вместе с тем самостоятельной художественной формой». К функциям шрифта она относит следующие: аттрактивная, смысловыделительная, экспрессивная, характерологическая, символическая, сатирическая и эстетическая [Анисимова 2003, 61].

Все элементы графической организации текста: величина букв, их ширина, начертание, расстояние между ними, применение разных гарнитур и другое – призваны привлекать внимание адресата, обеспечивать удобочитаемость, задавать определённый ритм прочтения текста. Так, удобный подбор шрифтов, их размер, четкость начертания позволяют адресату быстро ознакомиться с его содержанием.

Шрифт, как пишет Е.Е. Анисимова, способен выделять наиболее важные по смыслу части вербального компонента (отдельные слова, словосочетания, предложения, абзацы) и акцентировать на них внимание адресата. Смысловая акцентировка при этом обычно достигается за счет варьирования гарнитур и кегля шрифта. В этом заключается, по мнению исследователя, смысловыделительная функция креолизованного текста [Анисимова 2003, 62].

Экспрессивная функция основана на разнообразных эмоционально-выразительных качествах шрифта. На фоне стабильности шрифтов любые изменения в их форме и начертании становятся заметными и могут служить источником экспрессии. Применение шрифта определяется характером содержания текста, замыслом и творческой манерой автора [Анисимова].

Характерологическая функция основана на способности шрифта вызывать у адресата ассоциации с определенными историческими эпохами, нациями, социальной средой, отдельными историческими личностями или современными политическими деятелями [Анисимова 2003, 62].

Под символической функцией исследователь понимает способность ассоциировать шрифт с абстрактными понятиями. Отрицательные

ассоциативные связи при использовании шрифта служат достижению сатирического эффекта [Анисимова 2003, 63].

Сатирическая функция основывается на способности шрифта в комплексе с другими средствами участвовать в создании сатирического и юмористического эффекта. Эстетическая функция, как пишет автор, реализуется в художественной выразительности текста, его образности, воздействии на эстетические чувства адресата [Анисимова 2003, 63].

Перечисленные функции цвета и шрифта в креолизованном тексте Е.Е. Анисимова описывает на примере политических плакатов. Однако нам представляется, что они могут быть также применимы и в учебных текстах, в том числе в текстах для изучающих русский язык как иностранный.

Стоит заметить, что наряду собственно графических средств представления информации, креолизованные тексты могут включать в себя различного рода символы, транскрипционные значки, переносы, пропуски и знаки-смайлы. Фиськова М.В. пишет, что последние элементы также можно отнести к первому уровню классификации, поскольку знак-смайл представляет собой определенный набор печатных символов. Исследователь говорит о том, что первоначально данный знак, название которого происходит от английского слова smile – улыбка, служил для передачи лишь положительных эмоций. Однако в настоящее время значение данного термина стало гораздо шире. Сегодня существуют различные виды смайлов, которые используются для выражения очень широкого спектра чувств и переживаний. По своей сути смайл является субститутом той или иной эмоции [Фиськова, URL].

Помимо перечисленных выше элементов креолизованного текста, существуют и другие средства визуального представления информации. Они составляют, по мнению Фиськовой М.В., второй уровень. Сюда автор относит формулы, таблицы, графики, диаграммы. В текстах научных, а особенно научно-технических, изобразительный ряд имеет несколько иное назначение – познавательное. В данном случае креолизация выступает таким элементом

текста, без которого текст утрачивает свою познавательную сущность, то есть, в конечном счете, свою текстуальность. Например, в физико-математических, химических текстах, а также текстах, посвященных химическим разработкам, формулы, символические изображения, графики, таблицы, технические рисунки, геометрические фигуры и другие изобразительные элементы являются смысловыми компонентами текста. Они призваны в первую очередь для того, чтобы передать основное содержание текста. Кроме того, вербальный текст в таких случаях становится лишь связующим и вводящим звеном, составляет своеобразную рамку, своего рода «упаковочный материал» [Фиськова, URL].

Третий, высший, уровень в классификации М.В. Фиськовой занимают различного рода картинки, фотографии, карикатуры, шаржи, мемы. Зачастую изобразительный ряд действует на восприятие обучающегося гораздо сильнее и воспринимается, по сравнению с вербальным текстом, как нечто цельное гораздо с меньшим напряжением. Считаем, что в некоторых случаях иллюстрации по степени запоминаемости и усвоения материала оказываются намного ярче словесно нарисованных образов. В этом случае изобразительные элементы начинают свое существование уже сами по себе, и восприятие словесного текста идет уже непосредственно через них. Поскольку теперь они не просто сопровождают вербальный текст, а образно, наглядно истолковывают его [Фиськова, URL].

Анисимова Е.Е. полагает, что между вербальной и изобразительной частью могут устанавливаться различного рода корреляции. Так, с одной стороны, здесь мы говорим об отношениях взаимодополнения, когда изображение может выполнять различные функции. Среди универсальных лингвист выделяет аттрактивную, информативную и экспрессивную функции. Основным назначением аттрактивной функции является привлечь внимание обучающегося на начальном этапе и вызвать первоначальный интерес к изучаемому предмету. Экспрессивная же функция, по мнению Е.Е. Анисимовой, способна повлиять на чувства адресанта и воздействовать на его

эмоции. Информативная функция одна из наиболее значимых, поскольку ее основной целью является донести информацию до реципиента в наиболее доступной форме [Анисимова 2003, 51].

Важно отметить, что учебные издания, предназначенные для преподавания русского языка как иностранного, представляют большой интерес для исследователя креолизованного текста. Это связано с тем, что визуальные (и не только визуальные) механизмы создания невербальной креолизации текста выполняют как универсальные, так и частные (специфические) функции. Одной из особенностей таких учебников является возможность с их помощью проводить обучение иностранному языку без использования родного языка обучающегося. Поэтому креолизованный текст на страницах учебного издания по РКИ должен также выполнять иллюстративную и символическую функции, поскольку в данном случае является актуальной возможность представления вербальной информации в виде наглядных, чувственно воспринимаемых образов, а также возможность выражать абстрактные идеи и понятия без использования элементов вербального языка, а посредством фотографий, картинок, карикатур, шаржей, то есть механизмов создания визуальной креолизации текста [Фиськова, URL].

Кроме того, считаем необходимым отметить, что креолизованные тексты в учебных изданиях по РКИ существенно упрощают восприятие, тем самым увеличивая воздействие, оказываемое на адресата.

Тексты с частичной креолизацией, по мнению М.В. Фиськовой, в отличие от текстов с полной креолизацией, смогут помочь целевой аудитории сэкономить время, поскольку для своего восприятия они не требуют долгого осмысления [Фиськова, URL].

1.3.Внедрение визуальных средств в систему занятий по русскому языку как иностранному при обучении устной коммуникации

Практическая направленность курса русского языка как иностранного заключается в том, чтобы научить студентов владеть языком как средством общения, т.е. коммуникативной компетенцией. В связи с этим преподаватель на занятиях ставит перед собой несколько задач. Основными из них является обучение языковой системе и развитие умений речевой деятельности, в которую входят аудирование, говорение, чтение, письмо, и формирование лингвокультурологической компетенции. Для иностранного студента урок является также практикой межкультурной коммуникации. Каждое новое слово отражает иностранный мир и иностранную культуру. Таким образом, чтобы овладеть чужим языком, необходимо научиться общаться в формате культуры носителя языка, т.е. овладеть межкультурной коммуникацией.

Достижение каждой из перечисленных задач – сложный процесс. Он требует большой кропотливой работы как со стороны преподавателя, так и со стороны обучающего. Показатель овладения иностранным языком – способность обучающегося реализовывать общение в различных ситуациях в соответствии с поставленными коммуникативными задачами, понимать, интерпретировать и порождать связные высказывания, используя средства изучаемого языка [Толмачева, URL].

Лингвист О.В. Толмачева отмечает, что в процессе обучения преподаватели уделяют много внимания формированию у студентов умений и навыков речевой деятельности, однако обучающийся может иметь успехи в освоении системы языка, накопить солидный багаж лексических единиц, но это не будет означать, что он сможет применять свои знания в общении. Таким образом, особое значение имеет активизация способности использования полученных знаний и навыков на практике, в частности при говорении [Толмачева, URL].

Обучение говорению, и вообще в целом речевой деятельности, носит систематический характер. Исследователи А.А. Акишина, О.Е. Каган в монографии «Учимся учить» пишут, что необходимо «включать работу над говорением в каждое занятие» [Акишина, Каган 2016, 135]. Важно обучать как диалогической, так и монологической речи. Традиционно считается, что обучение монологу следует начинать на более поздних этапах обучения, но работу по овладению этим сложным искусством надо вести с самых первых занятий, поскольку «в условиях естественного речевого общения монолог в чистом виде встречается редко, чаще всего он сочетается с элементами диалогической речи, являясь, по сути дела, монологом в диалоге» [Гальскова, Гез 2006, 100]. Таким образом, по нашему мнению, необходимо стимулировать обучающегося к развернутым ответам с самого начала обучения.

Один из инструментов, используемых при обучении говорению, – визуальные средства. Отметим, что визуальные средства занимают особое место в методике обучения русскому языку как иностранному. Это связано с тем, что они позволяют интенсифицировать и индивидуализировать учебный процесс, разнообразить занятие благодаря введению актуального и занимательного для учеников материала.

В учебнике «Методика преподавания русского языка как иностранного» авторы также пишут о важности использования на занятиях аудиовизуального, в частности наглядного материала. По их мнению, обращение на занятиях к наглядному материалу помогает выполнять информативную, страноведческую, семантизирующую, мотивирующую, познавательную, контролирующую функции [Митрофанова, Костомаров 1990, 13]. Кроме того, «наглядность… дает учащимся живой красочный образец недостаточно известного им кусочка действительности, расширяет их чувственный опыт, обогащает их впечатления…» [Митрофанова, Костомаров 1990, 13]. Исследователь Л. Л. Вохмина в своих работах отмечает, что наглядность мобилизует психическую активность учащихся, привносит новизну в учебный

процесс, повышает интерес к занятиям, увеличивает возможность непроизвольного запоминания, расширяет объем усваиваемого материала, используется как краткий и эффективный способ систематизации знаний, выделения главного [Вохмина 1978, 61]. По нашему заключению, с использованием зрительной наглядности представляется возможным воссоздать необходимую ситуацию общения на занятии, а также улучшить эмоциональный фон.

Отсюда можно выделить основные преимущества использования визуальных средств на уроках по русскому языку как иностранному. В первую очередь, это законченность сюжета, логика изложения, композиционно-смысловая структура. Креолизованный текст прочитывается как цельный законченный текст.

Исследователь Р. Крам отмечает, что креолизованный текст больше напоминает статью или доклад, чем график. Его цель сводится к решению трех основных задач, таких же, как и при публичном выступлении: проинформировать, заинтересовать и убедить аудиторию [Крам 2015, 113]. Креолизованный текст обладает некоторыми характеристиками традиционного текста. Он создается, чтобы его «прочитали» и поняли, т.е. имеет коммуникативную направленность. Он насыщен информацией и обладает некой цельностью, но при этом в нем отсутствуют элементы, обеспечивающие связность [Анисимова 2003, 54]. Кроме того, лингвист Е. Е. Анисимова отмечает, что информационная емкость и прагматический потенциал невербальных средств письменной коммуникации нередко выше, чем у вербальных средств [Анисимова 2003, 54].

Таким образом, на первый план выходит коммуникативная составляющая креолизованного текста, поэтому представляется возможным привлекать ее в качестве опоры при обучении разным видам речевой деятельности, стимула, который помогает управлять высказыванием обучающегося. Лингвист А.Е. Басырова придерживается такого же мнения. Она считает, что креолизованные тексты на уроках русского языка как

иностранного имеют все шансы стать эффективным средством обучения. Они абсолютно точно могут быть источником информации, материалом для отработки навыков рецептивных и продуктивных видов речевой деятельности, материалом для ввода и анализа лексики и грамматики [Басырова, URL].

Использование креолизованного текста в процессе обучения русскому языку как иностранному имеет определенные достоинства. Так, например, наряду с другими средствами наглядности, его можно применять на занятиях, что привносит разнообразие в учебный процесс, «разбавляет» монотонное выполнение однотипных упражнений из урока в урок. Это, в свою очередь, повышает интерес обучающихся к работе, т.е. служит средством мотивации изучения языка студентами. Это, несомненно, ведет к повышению качества усвоения материала. Наблюдения показывают, что, как правило, студенты активизируются при выполнении заданий по зрительным опорам. Кроме того, еще один позитивный момент при использовании креолизации для порождения устного высказывания состоит в том, что обучающиеся сосредотачиваются не на обдумывании того, о чем сказать, а на том, как это сказать, т.е. план содержания оказывается уже заданным, и внимание студентов обращено к форме и лексическому наполнению высказывания [Толмачева, URL].

А.Е. Басырова пишет, что креолизованный текст «не просто передает готовую информацию, которая не всегда откладывается в памяти студента, но позволяет учащемуся самому добывать и интерпретировать ее, опираясь при этом не только на вербальный компонент, но и на оформление иллюстрации, главную образную идею креолизованного текста. Работая с такой информацией, читая и рассматривая ее, учащиеся воспринимают текст одновременно рационально и эмоционально, что, безусловно, способствует более быстрому запоминанию, более глубокому пониманию и присвоению информации» [Басырова, URL].

Стоит отметить, что преподаватель может использовать на уроках по русскому языку как иностранному визуальные средства, представленные в

средствах массовой информации. Отсюда следует выделить их особую ценность, так как они выступают как аутентичный материал, ориентированный на российского «потребителя». Таким образом, опираясь в работе на такой материал, преподавателю предоставляется возможность ближе познакомить студента со страной изучаемого языка, образом жизни носителей языка, поскольку при создании креолизованнного текста используются реальные цифры и факты российской действительности.

Исследователи в своих работах пишут о том, что работа с креолизованным текстом не отпугивает студента, а, как правило, привлекает к работе, поскольку представляет собой красочный слайд, который не изобилует трудной лексикой. Есть возможность подобрать, создать такой креолизованный текст, чтобы он был понятен для прочтения студентам любого уровня подготовки и способностей. Таким образом, по мнению О.В. Толмачевой, креолизованный текст обладает еще одним важным качеством для преподавателя русского языка как иностранного: его можно использовать в «разношерстной» группе на разных этапах обучения, варьируя сложность заданий. Каждый студент сможет с опорой на слайд рассказать, что он видит, а затем и высказать свое мнение. А это даёт возможность каждому обучающемуся высказаться по определённой проблеме или тематическому вопросу. Все работают на своем уровне. Привлечение зрительного стимула для высказывания обеспечивает возможность создания ситуации успешности для каждого ученика [Толмачева, URL].

Отсюда можно сделать вывод, что применение визуальных средств помогает развить навык логично излагать увиденное, оперируя имеющимися фактами, и затем делать выводы. Кроме того, при опоре на них несколько упрощается работа с лексикой. Визуальный ряд позволяет семантизировать новые слова, зачастую не прибегая к помощи словарей.

Креолизованный текст позволяет организовать работу на занятии и дома, идеально подходит для выполнения проектной деятельности. Но при этом главная задача преподавателя при организации работы, заключается в

том, чтобы подобрать тему, на которую можно подискутировать, высказать разные точки зрения, она должна отражать актуальную проблему. Применение визуального ряда существенно дополняет урок, привнося новые и интересные факты по изучаемой теме.

Толмачева О.В. пишет, что креолизованный текст обладает широким спектром достоинств, которые делают уместным его использование в учебном процессе при изучении иностранного языка. Вместе с тем он служит средством повышения мотивации к обучению, активизирует познавательную деятельность студентов, способствует более быстрому процессу запоминания и более глубокому проникновению в изучаемую тему. Креолизованный текст, обладая свойствами, присущими ему как особому виду дизайнерского искусства, помогает развивать и совершенствовать умение логично передавать мысль, задавая содержательную составляющую высказывания, при этом обладая таким ценным качеством, как аутентичность [Толмачева, URL].

Использование креолизванного текста с целью создания учебной ситуации при обучении говорению максимально приближает урок к естественному процессу речевого общения на актуальные темы. Преимущество использования креолизованного текста состоит также в том, что работа на основе него может быть организована практически в любой группе на любом уровне обучения, он приемлем для реализации разных видов и форм работы [Толмачева, URL].

Кроме того, что креолизованный текст, широко представленный в средствах массовой информации, – продукт уже готовый к использованию, каждый преподаватель вполне может создавать свои собственные учебные материалы, основываясь на интересах и потребностях каждой отдельно взятой группы.

Представляется возможным использовать креолизованный текст и как самостоятельный элемент обучения, и включать ее в канву занятия на этапе вывода в речь полученных знаний [Толмачева, URL].

В зависимости от уровневой подготовленности группы будут варьировать и задания, которые предложит преподаватель. Так, например, О.В. Толмачева предлагает для обучающихся, недавно приступивших к изучению русского языка, прочитать содержимое текста и затем высказать свое отношение к прочитанному, используя различные конструкции: «Мне тоже нравится…» «Мои друзья предпочитают…», «Я (не) согласен, что…», «Я думаю, что…», а также подумать, какие еще вопросы могли бы быть заданы участникам диалога, и спрогнозировать возможные ответы. Более подготовленным студентам исследователь предлагает рассмотреть слайд и описать увиденное, а затем прокомментировать полученную информацию, сделав резюме на тему [Толмачева, URL].

Возможен вариант использования креолизованного текста и для отработки употребления в речи грамматических форм. Например, можно дать задание одному из студентов с опорой на слайд рассказать о каком-либо событии с применением слов в определённой грамматической форме. [Вагнер 2001, 113].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что преподаватель должен использовать любые средства, чтобы «разговорить» студента, спровоцировать на речевой акт. И одним из таких средств является креолизованный текст, который обладает коммуникативным потенциалом, является богатым ресурсом разнообразной информации. Кроме того, креолизованный текст позволяет организовывать разговорную практику в рамках изучаемой темы, обогатить социокультурную составляющую коммуникативной компетенции. Использование наглядности является реализацией одного из основных дидактических принципов обучения иностранному языку, поэтому на занятиях по русскому языку как иностранному «вызывает большой интерес и активизирует обучающихся, побуждает их к формированию и формулированию мысли, выступает смысловой опорой говорения и стимулом к высказыванию» [Митрофанова, Костомаров 1990, 13].

Обладая положительными чертами, характерными для многих видов визуальных опор, креолизованный текст выступает уникальным инструментом при обучении связному логично выстроенному высказыванию, поскольку имеет свою внутреннюю структуру. При этом креолизованный текст – это не источник готовых знаний. Он заставляет студента самостоятельно извлекать, трактовать информацию и делать выводы, активизируя речемыслительную деятельность. Создание дифференцированных заданий, подбор тем и проблем, близких и интересных обучающимся, прогнозирование ситуации успешности для каждого ученика при работе с аудиовизуальным рядом предрасполагают к установлению положительного эмоционального фона на занятии, способствующего укреплению мотивации к изучению русского языка как иностранного, в результате чего повышается качество усвоения учебного материала.

ГЛАВА 2. СРЕДСТВА КРЕОЛИЗАЦИИ УЧЕБНЫХ ТЕКСТОВ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

2.1. Анализ учебных пособий и учебников по русскому языку как иностранному с использованием креолизованных текстов

В настоящее время обучение русскому языку как иностранному становится одним из важнейших направлений в методике преподавания. Это связано с ростом авторитета России на международной арене и возросшим интересом к русскому языку и русской культуре в странах, которые планируют развивать торгово-экономические отношения с нашим государством. В связи с этим ежегодно большое количество иностранных студентов приезжают в российские вузы для изучения русского языка и получения профессионального образования в России. Следовательно, возникает необходимость в адаптации иностранных студентов в русскоязычной среде. Конечно, одним из основных способов являются учебные издания по русскому языку как иностранному, которые призваны в первую очередь сформировать межкультурную коммуникацию. Исследователь Н.Л. Шибко отмечает, что от «умения подобрать учебник в соответствии с коммуникативными особенностями иностранных обучающихся» зависит качество обучения и языковая компетентность студента-иностранца [Шибко, URL].

Стоит отметить, что на сегодняшний день методы обучения русскому языку как иностранному и способы подачи учебного материала активно совершенствуются преподавателями. Это связано с активным распространением и применением в методике преподавания языка информационных технологий. Кроме того, в последнее время повысился интерес к визуализации учебных материалов, что привело в свою очередь к использованию на уроках по русскому языку как иностранному креолизованных учебных текстов. По мнению А.А. Бернацкой, креолизация

является «неотъемлемым свойством коммуникации» и «имеет выход в практику обучения родному и иностранному языку» [Бернацкая, URL]. Также, как нам кажется, креолизованный текст является не просто удобной формой представления необходимой учебной информации, но и совершенно новым способом ее усвоения.

В связи с этим, в данной главе магистерской диссертации представляется необходимым проанализировать учебные издания по русскому языку как иностранному. Выявить основные способы их креолизации.

Учебник В.Е. Антоновой (в соавторстве) «Дорога в Россию» (элементарный уровень)

Иллюстративный ряд является важным компонентом креолизованного текста. От его реалистичности и понятности для иностранца-студента зависит восприятие текста. Иллюстративный материал, правильно подобранный и введенный в текст, способен значительно повысить коммуникативные возможности всего креолизованного текста. Это значит, что такое учебное пособие способно стать эффективным средством обучения русскому языку как иностранному.

В учебнике В. Е. Антоновой «Дорога в Россию» применяется разнообразный иллюстративный материал.

Во-первых, необходимо отметить изображения, которые вводятся в начале какой-либо темы. Например, при изучении времен глагола используются иллюстрации с изображением ветки яблони. Картинки наглядно демонстрируют, к какому времени глагола – будущему, настоящему, прошедшему, соответствует определенный этап цветения яблони (Рисунок 1).

Рисунок 1.

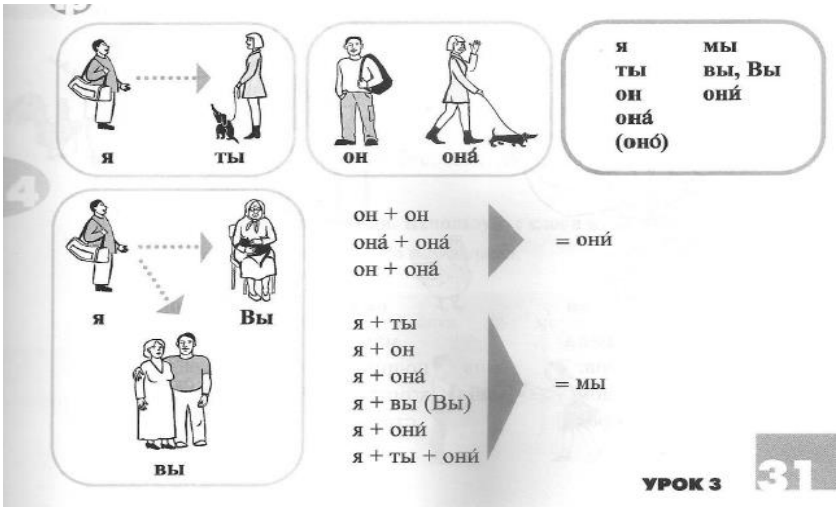
Времена глагола

	читáть	
бýдущее врéмя	бýду читать	прочитáю
настоя́щее врéмя	читаю	—
прошéдшее врéмя	читáл	прочитáл

Очень активно используются в учебнике изображения-комиксы. Они иллюстрируют реальные ситуации общения, приведенные в диалогах. По нашему мнению, данные невербальные компоненты способствуют формированию социальной и социолингвистической компетенции обучающихся.

Также используются изображения, комментирующие отдельные грамматические темы. Например, при изучении местоимений используются картинки с изображением людей. Стрелочки в данном случае призваны подсказать, какое местоимение выражает та или иная картинка. На наш взгляд, это способствует осознанному восприятию материала и лучшему его усвоению (Рисунок 2).

Рисунок 2.



Важно также отметить, что в учебнике используются портреты писателей, известных деятелей культуры, литературы и спорта. Например, это портреты А.С. Пушкина, Н.Н. Гончаровой, фотографии И. Лагутенко, А. Курниковой, Ванессы Мэй и других. Также встречаются архитектурные памятники России (фотографии Красной площади, Суздальского Кремля, Большого театра, Русского музея и т.д.). Они призваны, в первую очередь, помочь студентам-иностранцам правильного осознавать и толковать тексты. Кроме того, они знакомят студентов с главными достопримечательностями страны, помогают им быстрее освоиться в новой коммуникативной среде.

Весомую долю в учебнике составляют изображения-упражнения по закреплению текущего материала. Например, студентам предлагается описать действия людей, изображенных на картинке. Применение таких изображений-упражнений способствует, по нашему мнению, развитию речевых навыков обучающихся, отработке лексических и грамматических тем. Также они необходимы для формирования правильного произношения, а также применению полученных знаний в практической деятельности.

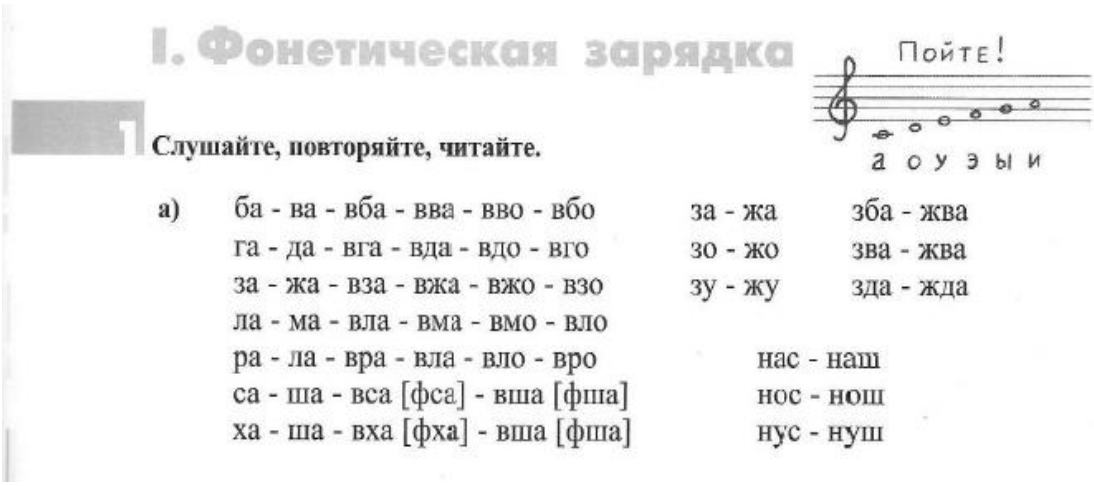
Стоит отметить цветовое оформление учебного издания. Зачастую, выбор цвета зависит от финансовых и издательских возможностей автора. Цветовое оформление неразрывно связано с содержанием основного текста и с предполагаемой целевой аудиторией. Как отмечает Е.В. Бринюк, для лучшего «погружения» обучаемых в чужую для них языковую среду автору и редактору учебников и учебных пособий по РКИ необходимо выбирать цветовую палитру в зависимости от возрастных особенностей обучающихся, их уровня владения языком [Бринюк, URL]. В учебнике В. Е. Антоновой «Дорога в Россию» единое цветовое оформление. Оно создает колористическую согласованность всех компонентов текста (упражнений, схем, таблиц). Новые уроки, задания и важные грамматические темы выделены голубым и синим цветами для привлечения внимания, а также для лучшего ориентирования студентов-иностранцев в пространстве учебного

издания. На наш взгляд, все это способствует продуктивному усвоению материала.

Необходимо описать и шрифтовое оформление учебного издания, так как продуманно выбранный шрифт помогает лучшему восприятию новой информации, дает возможность расставить логические акценты в вербальном тексте, выделить главное. В учебнике В. Е. Антоновой «Дорога в Россию» названия отдельных разделов, новых уроков и важные, по мнению авторов, слова в тексте выделены полужирным шрифтом, представлены другим кеглем. Единообразное оформление шрифта во всем издании обеспечивает единство всего учебного издания и позволяет облегчить процесс обучения русскому языку как иностранному за счет помощи в запоминании облика слов.

В качестве еще одного из средств креолизации текста, имеющих важное значение при обучении иностранному языку, выступают таблицы и схемы. Они систематизируют грамматический материал, способствуют наглядному его представлению и усвоению. При обучении фонетике в учебнике применяются иконические компоненты в виде иллюстраций с изображением нот, скрипичного ключа и лицом поющего человека. В учебном издании они нужны для того, чтобы пробудить интерес к изучению звуков и букв русского языка. Кроме того, как нам кажется, они снимают напряжение и создают благоприятную атмосферу на занятии, позволяют экономить учебное время (Рисунок 3).

Рисунок 3.



I. Фонетическая зарядка

Пойте!

а о у э ы и

1 **Слушайте, повторяйте, читайте.**

а) ба - ва - вба - вва - вво - вбо
га - да - вга - вда - вдо - вго
за - жа - вза - вжа - вжо - взо
ла - ма - вла - вма - вмо - вло
ра - ла - вра - вла - вло - вро
са - ша - вса [фса] - вша [фша]
ха - ша - вха [фха] - вша [фша]

за - жа зба - жва
зо - жо зва - жва
зу - жу зда - жда

нас - наш
нос - нош
нус - нуш

Стоит также отметить, что использование креолизованного текста в учебнике «Дорога в Россию» для введения новой лексики облегчает процесс семантизации слов. Креолизация способствует лучшему усвоению новой лексики благодаря ассоциативной памяти.

В учебнике также используются иконические компоненты необходимые для обучения русской интонации. Например, вводятся иллюстрации, наглядно демонстрирующие понижение и повышение того или иного тона.

Таким образом, можно отметить, что учебник «Дорога в Россию» содержит достаточно большое количество креолизованных текстов, которые призваны сформировать межкультурную коммуникацию студентов-иностранцев. Они задействуют разные виды речевой деятельности, привлекая разные средства обучения.

Учебный комплекс Т. Блум и Е. Гореловой «Путь к успеху» в 2 частях (уровни А2, В1)

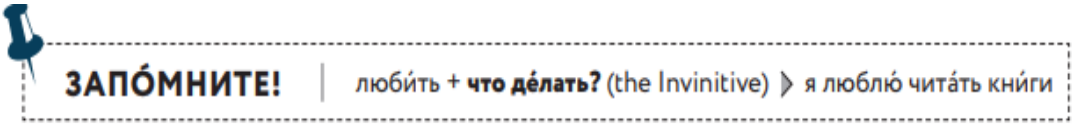
Учебник предназначен, прежде всего, для овладения языком делового общения с нуля. Его главная цель – как можно быстрее и эффективнее научить решать коммуникативные задачи.

Учебное издание состоит из двух частей. Содержание первой части (уровень А2) учебника тематически распределяется в материалах 10 уроков: «Старт», «Давайте познакомимся», «Первые контакты», «На работе» и т.д. Вторая часть (уровень В1) сохраняет ту же структуру и включает такие темы: «Пора в дорогу», «Тысяча дел, тысяча проблем», «Дом, в котором мы живем…» и другие. Все уроки построены по одному принципу, что, по нашему мнению, значительно облегчает организацию работы преподавателя и студента. Схожесть построения уроков задает процессу обучения определенный ритм, помогает учащемуся ориентироваться в материале. Также это облегчает преподавателю планирование занятий.

Грамматика в учебнике представлена в виде наглядных таблиц, а подробное объяснение грамматических форм и конструкций каждого урока

учащиеся могут найти в рабочей тетради на английском или немецком языках. Материал для запоминания также вынесен в отельные таблицы и сопровождается рисунком кнопки. На наш взгляд такой способ креолизации текста даст возможность студентам зрительно запомнить важную информацию и позволит обращаться к ней в последующем (Рисунок 4).

Рисунок 4.

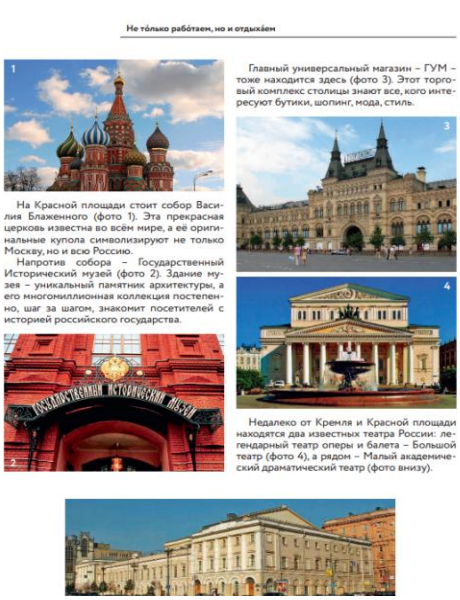


Кроме того, правила написания некоторых слов выносятся на поля учебника, что, по нашему мнению, является только плюсом. Таким образом обучающемуся будет проще и быстрее запомнить правильное написание слова. Также необходимо отметить то, как объясняется в учебнике значение какого-либо слова. Например, сын+дочь=дети. Такое применение математических символов, на наш взгляд, дает четкое представление о значении слова. Оно не вызовет дополнительных объяснений и комментариев со стороны преподавателя.

Стоит отметить наличие в учебнике достаточно большого количества фотографий достопримечательностей России. Все они иллюстрируют страноведческие и культурологические материалы, содержащиеся в конце каждого урока в блоке «Россия: культура, традиции, факты». Мы считаем, что такие картинки и фотографии формируют положительное отношение к стране изучаемого языка, интерес к ее культуре и людям.

Хочется также отметить аутентичность всех представленных в учебнике фотографий и картинок (Рисунок 5). Отбор визуального материала ориентирован на современное поколение людей, поколение «селфи», когда человек видит себя и окружающий его мир на одной фотографии. В качестве иллюстраций выступают также материалы из реклам, сайтов, анкет и так далее (Рисунок 5).

Рисунок 5.



Не то́лько рабо́таем, но и отдыха́ем

На Красной площади стоит собор Василия Блаженного (фото 1). Эта прекрасная церковь известна во всём мире, а её оригинальные купола символизируют не только Москву, но и всю Россию.

Напротив собора – Государственный Исторический музей (фото 2). Здание музея – уникальный памятник архитектуры, а его многомиллионная коллекция постепенно, шаг за шагом, знакомит посетителей с историей российского государства.

Главный универсальный магазин – ГУМ – тоже находится здесь (фото 3). Этот торговый комплекс столицы знают все, кого интересуют бутики, шопинг, мода, стиль.

Недалеко от Кремля и Красной площади находятся два известных театра России: легендарный театр оперы и балета – Большой театр (фото 4), а рядом – Малый академический драматический театр (фото внизу).

В связи с тем, что к учебному изданию прилагаются рабочие тетради и аудиоматериалы, то задания с их применением отмечаются картинкой микрофона. Обучающийся заранее увидев этот знак, будет готов к работе. Такая картинка будет служить подсказкой при самостоятельной работе студента дома.

Шрифтовое оформление учебного издания, на наш взгляд, является достаточно удачным. Заголовки раздела выделены полужирным шрифтом и большим кеглем, примеры в упражнениях прописаны курсивом. Информация для запоминания прописана кеглем меньше чем остальной текст в учебнике. Но это, по нашему мнению, не является недостатком. За счет пунктирного выделения таблицы правила под пунктом «Запомните!» достаточно четко прослеживаются на странице учебника.

Цветовое оформление учебного издания «Путь к успеху» достаточно спокойное, названия разделов выделены голубым цветом, что помогает систематизировать материал в учебнике. В связи с тем, что издание ориентировано во многом на европейскую аудиторию, то задания в учебнике имеют перевод на английский язык. В тексте они прописаны бледно-голубым

цветом, что, как нам кажется, обоснованно. Перевод не перетягивает на себя внимание учащегося, а только помогает быстрее сориентироваться в пространстве учебника.

Анализ данного издания показал, что учебник является современным. Его популярность во многом объясняется тем, что он соответствует требованиям стандартизации обучения, содержит соответствующие тренировочные материалы.

Учебник Надеждиной О. (составитель) «Новая Россия: 127 живых диалогов и самые важные глаголы для общения» (продолжающий уровень)

Учебник предназначен для студентов-иностранцев, желающих продолжить изучение русского языка. В книге представлены реальные живые диалоги из повседневной жизни: в ресторане, в магазине, в банке, на работе, на вечеринке с друзьями, в путешествии и другие. Издание подходит как для индивидуальных занятий, так и для групповых.

Иллюстрации сопровождают практически каждое задание и каждый текст в учебнике. Все они черно-белые и выделены в голубую рамку. В связи с тем, что учебное издание предназначено для продолжающего уровня, то наличие таких картинок является обоснованным. Так как их главная цель, по нашему мнению, состоит в том, чтобы создать эмоциональный фон для обучающегося, направить внимание студентов на текстовое содержание учебного издания. Стоит также отметить, что зачастую они носят юмористический характер, но это продиктовано содержанием диалогов.

Грамматический материал в учебнике также оформлен в таблицу. Например, в каждом уроке предлагаются к изучению новые глаголы. В таблице представлено их изменение по временам, лицам и видам. Для студента-иностранца такой материал будет полезен для запоминания и позволит не раз обратиться для повторения. В качестве домашнего задания

предлагаются такие же пустые таблицы, которые обучающемуся необходимо заполнить самостоятельно (Рисунок 6).

Рисунок 6.

	НСВ встречаться	СВ встретиться
Настоящее время	я встречаЮсь ты встречаЕШЬся он/она встречаЕТся мы встречаЕМся вы встречаЕТЕсь они встречаЮТся	———
Прошедшее время	встречаЛся встречаЛАсь встречаЛОсь встречаЛИсь	встретиЛся встретиЛАсь встретиЛОсь встретиЛИсь
Будущее время	я буду ты будешь он/она будет мы будем встречаться вы будете они будут	я встречУсь ты встретИШЬся он/она встретИТся мы встретИМся вы встретИТЕсь они встретЯТся

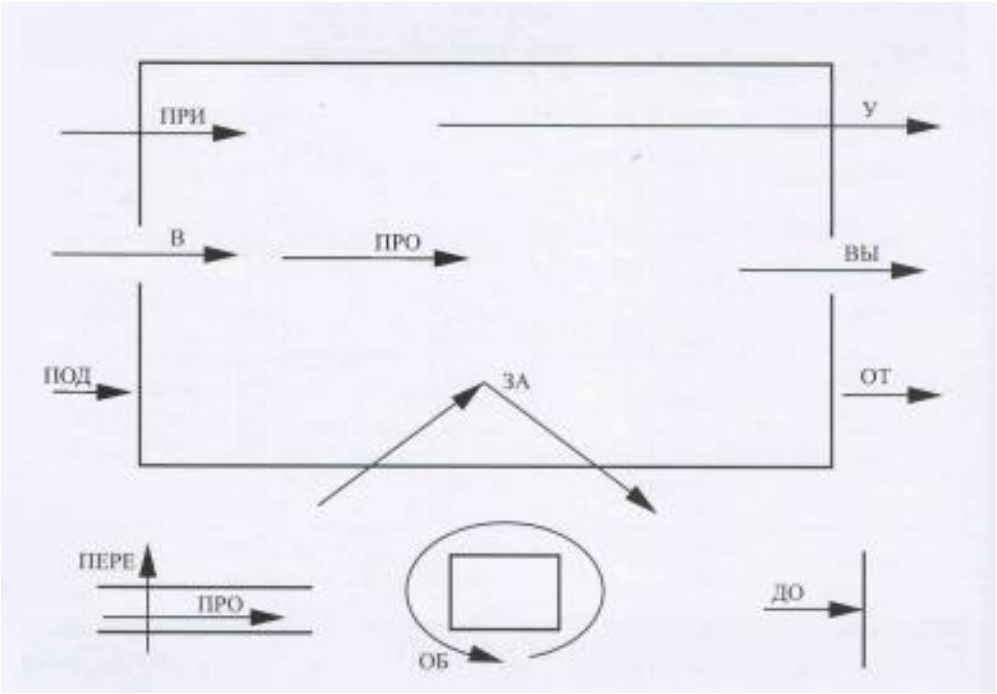
С КЕМ?
с другОМ
с преподавателЕМ
с подругОЙ
с МариЕЙ
с подругАМИ
с друзьЯМИ

В каждом уроке присутствуют «Ролевые игры». В учебнике они помечены значком двух человек в рамке. Такой символ, как уже отмечалось в предыдущих учебных изданиях, заранее подготовит обучающегося к выполнению заданий.

Необходимо отметить, что в данном издании также для объяснения значения некоторых слов применяются математические символы. Например, слова синонимы отмечаются знаком «=»: Ничего страшного.=Ничего; Давай закажем такси.= Давай вызовем такси.

Также стоит заметить, что в издании вполне удачно применяются схемы для объяснения грамматического материала. Например, на странице 54 в качестве тренировочного задания предлагается вставить в предложения подходящие по смыслу глаголы. Подсказкой к упражнению служит схема. Стрелки на схеме указывают значение приставок глаголов. Для иностранца, на наш взгляд, такое зрительное сопоставление слова и схемы позволит быстрому запоминанию глаголов (Рисунок 7).

Рисунок 7.



Шрифтовое оформление в издании, на наш взгляд, соответствует учебному пособию. Речевые клише и фразы прописаны более крупным кеглем, чем остальной текст. Кроме того, они выделены на странице учебника на голубом фоне, что дополнительно придает ему завершенный эстетический вид.

Цветовое решение учебного издания, как нам кажется, является удачным. Учебник предназначен для студентов продолжающего уровня, поэтому оформление выдержанно в одних цветах – голубом и синем. Цветом выделяются названия новых разделов, задания и правила. Все это делается для привлечения внимания студента.

Таким образом, анализ данного издания показал, что использование схем и таблиц в учебном издании по русскому языку как иностранному способствует лучшему запоминанию фактического и грамматического материалов. Студент-иностранец интуитивно будет применять образцы схем при употреблении слов в общении вне аудитории.

Учебный комплекс Ю. Долматовой, Е. Новачац «Точка Ру» (уровень А1)

«Точка ру» – это современное, красочное учебное издание, адресованное как для молодежи, так и для взрослых. Пособие предназначено помочь студентам быстро и эффективно достичь цели, а именно научить поддерживать беседу на такие темы: Семья и дом, Работа и Хобби, Еда и Напитки, Планы и Путешествия, Праздники и Мода и другие.

Помимо 22 уроков, разделённых на блоки, в учебнике есть дополнительные разделы: игра на повторение изученного материала, приложение «Русский на каждый день» (где даются материалы по темам «Заполнение миграционной карты», «Регистрация в отеле» и другие), иллюстративный материал для коммуникативных заданий.

Издание может использоваться для преподавания русского языка как иностранного для иностранцев из любой страны. Формулировка всех заданий дается на английском языке. Хочется отметить, что они напечатаны бледным шрифтом и не отвлекают от русского текста. Таким образом студент-иностранец сможет обратиться к ним при необходимости.

Учебное пособие «Точка Ру» богато иллюстрировано различными картинками и фотографиями. Они сопровождают задания в пособии, диалоги, различные тексты и лексику. Например, на странице 12 выражения «Доброе утро!», «Добрый день!», «Добрый вечер!» проиллюстрированы соответствующими картинками. Все это продиктовано тем, что издание предназначено для базового уровня владения языком.

Также в издании встречаются фотографии политиков, деятелей культуры, спортсменов, актеров. Например, это фотографии Владимира Путина, Дмитрия Медведева, Мэрилин Монро, Пенелопы Крус, Донателлы Версаче, Роджера Федерера и других. Все они, как правило, цветные. Но встречаются и черно-белые. Так, например, на странице 108 представлены черно-белые фотографии Зигмунда Фрейда, Владимира Набокова, Оноре де Бальзака, Пабло Пикассо.

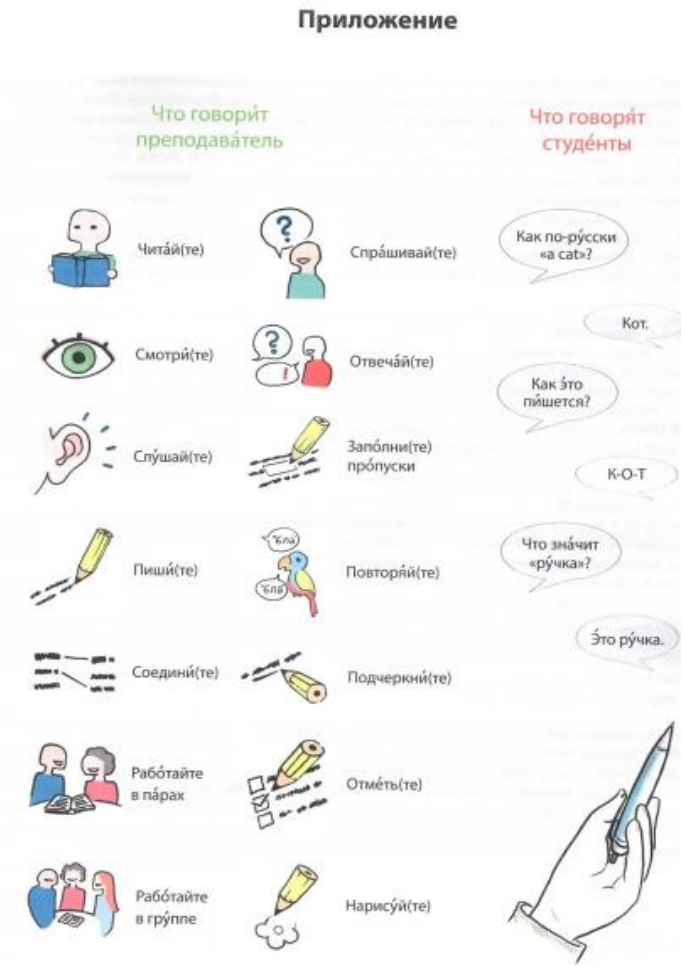
Необходимо также отметить, что каждое упражнение в учебном пособии сопровождается примерами. Они помечаются словом «Модель», выделенным в прямоугольник на цветном фоне. Это облегчает работу не только студента, но и преподавателя.

В конце каждого занятия в учебнике с пометкой «Что я знаю» представлены новые фразы и речевые клише, изученные в данном уроке. Они прописаны в желтом квадратике. На наш взгляд, это необходимо для повторения и закрепления изученного материала. Также в каждом уроке есть скороговорка. Они иллюстрируются соответствующими картинками. Стоит отметить, что авторы подобрали полезные скороговорки не только с точки зрения фонетики (тренировки отдельных звуков), но и лексики. Например: «В Йошкар-Олу летели йоги, йогурт ели по дороге», «На горе Арарат растет сладкий виноград». Мы полагаем, что такие скороговорки являются хорошим способом введения страноведческого материала. Студентам можно предложить посмотреть на карте эти города, рассказать о регионах России и их достопримечательностях. Также, например, поговорить о русских именах – какие имена имеют мужской и женский вариант.

Очень интересные задания представлены в учебнике, на наш взгляд, на фразеологические выражения, содержащие цветообозначения. Обучающемуся необходимо соединить слова стрелочками, чтобы таким образом образовать фразеологическое выражение. Подсказкой служат картинки к заданию. Студент, не зная идиому на русском языке, сможет без проблем с помощью картинки воспроизвести на своем родном языке.

Интересным также, на наш взгляд, является наличие в учебнике Приложения «Что говорит преподаватель, что говорят студенты», который по своему виду напоминает инструкцию. Считаем, что данное приложение призвано в первую очередь выполнять эстетическую функцию. Это обусловлено его расположением в издании. Возможно, располагаясь в начале учебника, оно было бы полезнее студентам (Рисунок 8).

Рисунок 8.



Что касается цветового и шрифтового оформления издания, то можно отметить, что оно соответствует целевой аудитории данного учебника. Удобная подборка шрифтов в издании позволит студентам быстро ознакомиться с содержанием текстов. Кроме того, применение разного шрифта для отдельных слов, словосочетаний и предложений поможет акцентировать на них внимание студентов. За счет этого будет реализована смысловыделительная функция креолизованного текста.

Учебник А.А. Бондаренко, И.В. Гурковой «Здравствуй, русский язык!» (уровень А2)

Учебное издание предназначено для школьников, но, по словам авторов, может быть использовано и при обучении взрослых. Пособие написано на

русском языке и не имеет ориентации на определенную национальную аудиторию.

Темы распределены в учебнике по одной структуре и состоят из шести основных частей: лексики, грамматики, диалога, тренировочных упражнений, монолога-образца, сюжетных картинок для построения монолога на русском языке. Также дополнительно могут встречаться упражнения по речевому этикету и составлению сообщения о себе.

В связи с тем, что пособие предназначено для обучения русского языка начального уровня, то авторы ввели в учебник «веселого кота». Таким образом – введением персонажа, на наш взгляд, авторы стремились придать процессу обучения диалогический характер.

Каждая часть внутри какой-либо темы имеет свое условное обозначение в виде модели-рисунка с изображением кота, что призвано помочь ученику быстро ориентироваться в пособии и самостоятельно выполнять упражнения. Такой прием является обоснованным, так как задания в учебнике не комментируются и не приводятся примеры их выполнения. Но стоит отметить, что при самостоятельной работе с пособием обучающемуся, в том числе и взрослому, будет сложно без помощи преподавателя выполнить каждое задание. Комментарии к условным обозначениям мало информативны. Мы считаем, что более развернутые комментарии были бы полезны обучающимся начального уровня.

Грамматика по каждой теме в учебнике представлена, на наш взгляд, скудно и без принципа сознательности. Обучающиеся употребляют грамматические конструкции без сознательного осмысления сведений об изученных грамматических явлениях.

Тексты, которые приводятся в учебнике для выполнения заданий, написаны специально для изучающих русский язык как иностранный, т.е. не являются аутентичными. Это значит, что обучающиеся лишаются возможности узнать образ жизни носителей языка, познакомиться с их традициями и обычаями.

Шрифтовое оформление в учебнике однообразное. Полужирным шрифтом и более крупным кеглем выделяются только названия тем разделов, окончания глаголов в грамматике.

Иллюстрации в учебном пособии «Здравствуй, русский язык» черно-белые и, как правило, выделены в рамки. В последнем разделе пособия – «Русская культура» – представлены также черно-белые портреты известных русских поэтов, писателей, композиторов. На наш взгляд, такие портреты не будут воздействуют на эмоции и эстетические чувства обучающихся, т.е. не выполнят своей функции.

Анализ показал, что креолизованные тексты в учебнике не оказывают воздействующего влияния на обучающихся. Авторы пособия ставили перед собой цель научить студентов-иностранцев общаться на русском языке, т.е. выполнить только принцип коммуникативности. Также учебник не мотивирует учащихся на самостоятельное изучение языка.

Учебное пособие О.Н. Коротковой, И.В. Одинцовой «Загадай желание» (уровень В1)

Данное учебное пособие адресовано учащимся продвинутого этапа обучения (оно может быть использовано при подготовке к сдаче экзамена на сертификат первого уровня Государственного стандарта РФ по русскому языку). Авторы пособия ставят перед собой цель активизировать навыки устной речи, совершенствование коммуникативной и культурологической компетенции учащихся. Можно отметить, что коммуникативная направленность пособия проявляется в организации всего учебного материала: учебных текстов, упражнений и заданий к ним. В пособии представлены такие жанры устной и письменной речи, как полилог, монолог, письмо, дневник; отрывки из интервью, научно-популярных и художественных текстов. Язык текстов, на наш взгляд, отражает особенности современной разговорной речи, их содержание актуально и увлекательно.

Пособие состоит из четырех глав:

- «Что в имени тебе моем» (знакомство и представление, система и специфика русских имен).
- «Дела школьные» (система школьного образования в России).
- «Деловая женщина».
- «Раз в крещенский вечерок» (Рождество и Новый год в России, русские праздники).

В конце главы учебного здания помещен раздел «Проверьте себя», который включает проверочные работы к каждой главе.

Безусловным достоинством издания является то, что все главы связаны единым сюжетом и персонажами, а задания к учебным текстам дополняют и развивают сюжет. Так, вместо традиционных (Вставьте пропущенные слова, слова для справок даны в скобках) авторы используют игровую форму заданий. Например: *Как можно познакомиться с интересной девушкой? На этот вопрос Николаю Чернышову* (один из героев пособия) *приходится отвечать довольно часто. Это понятно, ведь его жена Лена – настоящая красавица. У вас есть возможность узнать, как познакомились Лена и Никола, для этого только нужно подобрать необходимые слова (они даны внизу под *).* Такая формулировка заданий, на наш взгляд, позволяет авторам избежать однообразия, которая свойственна многим традиционным учебным пособиям.

Учебное пособие «Загадай желание» черно-белое, иллюстрации в издании практически отсутствуют, что обосновывается целевой аудиторией данного издания. Смысловая акцентировка в пособии достигается за счет варьирования гарнитур и кегля шрифта отдельных слов, словосочетаний и предложений. В том заключается, как нам кажется смысловыделительная функция креолизованного текста. Разнообразие начертаний, величин букв привлекает внимание адресата, обеспечивать удобочитаемость и задает, по нашему мнению, определенный ритм прочтения текстов пособия. Кроме того, позволяет адресату быстро ознакомиться с содержанием.

Таким образом, в магистерской диссертации были проанализированы учебные пособия разного уровня для изучения русского языка как иностранного. Стоит отметить, что во многом креолизация в таких изданиях достигается за счет графических средств представления информации. Это в первую очередь картинки, таблицы, схемы. Это связано с психологическими особенностями человека, т.к. читатели сначала обращают внимание на изображения. Также необходимо отметить, что во всех изданиях активно применяются шрифтовые и цветовые выделения элементов текста. Это позволяют акцентировать внимание реципиента на наиболее важной и наиболее сложной для восприятия части информации.

2.2.Виды упражнений для обучения устной речи на занятиях по русскому языку как иностранному (уровень А2) с применением креолизованного текста

Известно, что в условиях языковой среды изучение любого иностранного языка, в том числе и русского как иностранного, происходит достаточно интенсивно. Но стоит отметить, что на начальном этапе обучения многие иностранные учащиеся могут столкнуться с различными трудностями. Это может быть отсутствие необходимого словарного запаса, языковой барьер, их недостаточная мотивация и другое.

Многие методисты отмечают, что обучение общению на другом иностранном языке схоже с процессом реального общения по таким параметрам, как: целенаправленность, новизна, мотивированность, информативность процесса общения, ситуативность, функциональность, характер взаимодействия студентов и система используемых речевых средств.

Очень важно при обучении русскому языку иностранных студентов создать условия адекватные реальным. Это обеспечит успешность овладения необходимыми знаниями и умениями, а также эффективность их использования в условиях реального общения студентов.

На начальном этапе обучения русскому языку иностранных студентов основной целью является, на наш взгляд, обучение речевой деятельности, в особенной степени устному общению.

Устная речь по сравнению с письменной является более гибкой. Она может иметь несколько форм: монолог, диалог, полилог. Таким образом, при обучении данным видам речевой деятельности на иностранном языке, студент должен, на наш взгляд, научиться слушать и понимать язык, а также поддерживать собеседника и выражать свои мысли. Мы считаем, что очень важно, чтобы на первом курсе студенты усвоили как можно больше типовых предложений и наиболее важных речевых образцов.

Различные виды креолизованного текста, рассмотренные в предыдущей главе, на наш взгляд, помогут обучающимся для успешного освоения устной речи.

На начальном (базовом) уровне изучения русского языка обучающимся предлагается тема «Моя семья». Эта тема обязательна для изучения, не сложна и интересна. Поэтому, в магистерской диссертации считаем актуальным на примере данной темы разработать систему заданий и упражнений для развития устного общения.

В первую очередь, по нашему мнению, необходимо отработать со студентами грамматический материал по теме. В качестве примера можно рассмотреть речевую единицу, характеризующую возраст: «Ему двадцать лет». Преподаватель может предложить иностранным студентам вспомнить все существительные, с которыми может быть соотнесён возраст (мама, папа, брат, сестра, дядя, тетя, друг, подруга и т.д.) и предложить составить разнообразные предложения с данной речевой единицей.

Важно обратить внимание учащихся на то, что в данной конструкции «ему» представляет собой местоимение «он» в дательном падеже.

Таким образом, обучающиеся должны усвоить, что в данной речевой единице существительные тоже употребляются в дательном падеже. Кроме того, студентам может быть предоставлена памятка, представленная в виде таблицы 1.

Таблица 1 – Дательный падеж

Лицо person	Им.п. Ед.ч. Nom. singular	Дат.п. Ед.ч. Dat. singular	Им.п. Мн.ч. Dat.phular	Дат.п. Мн.ч. Dat.phular
1-е	Я	Мне	Мы	Нам
2-е	Ты	Тебе	Вы	Вам
3-е	Он (папа, дядя, брат, друг)	Ему (папе, дяде, брату, другу)	Они (дедушки, братья)	Им (дедушкам, братьям)
	Она (мама, тетя, сестра, подруга)	Ей (маме, тете, сестре, подруге)	(бабушки, сестры)	Им (бабушкам, сестрам)

Важно также обратить внимание иностранных учащихся на то, что в русском языке для обозначения возраста употребляются слова: год, года, лет. Эта информация может быть представлена следующим образом:

Таблица 2. Различное употребление слова, обозначающее возраст

1 (21,32, 41…)	год
2-4 (22-24, 32-34, 42-44…)	года
5-20 (25-30, 35-40…)	лет

Данная речевая единица может быть использована иностранными студентами в дальнейшем при описании фотографии семьи, а также при составлении рассказа. Можно попросить обучающихся заранее принести семейные фотографии. Это задание может выполняться по очереди всей группой. Можно также предложить последнему студенту повторять все предыдущие предложения.

Стоит отметить, что в конце каждого занятия студенты могут записывать несколько вопросов по определенным речевым единицам. Данные вопросы могут заучиваться наизусть студентами и задаваться сначала преподавателю, который отвечает на них, а затем друг другу. Таким образом, это научит студентов диалогической речи. Для диалога характерна быстрая реакция на ответы, что потребует со стороны студентов широкого использования речевых образцов.

На занятиях при отработке грамматического материала, по нашему мнению, вместо многократного повторения каждого студента одного и того же вопроса, следует применять приём постановки встречного вопроса.

Например:

- Где ты живёшь?

- Я живу в общежитии на улице Красина. А где живут твои родители?

- Они живут в Тобольске.

Преподаватель даёт образец студентам, после этого они обращаются друг к другу с вопросом по цепочке. Также можно предложить студентам, задавая вопрос, использовать разное лицо подлежащего.

Такие вопросы приблизят искусственно созданные условия речи к реальным. Кроме того, они дадут преподавателю возможность отработать формально-грамматическую сторону речевого образца. При выполнении подобных заданий студентам каждый раз нужно будет формулировать новые вопросительные предложения, а не повторять один и тот же вопрос каждому. В таком случае у обучающихся не будет возможности строить одинаковые вопросы, опираясь только на слуховой образ. Им необходимо, прежде всего, ответить на вопрос, а затем задать встречный.

Помимо вопросно-ответного приема преподаватель для достижения тех же целей может применить на занятиях по русскому языку как иностранному еще и вопрос-переспрос. Например, один студент говорит: «Я приехал из Китая», «Мне шестнадцать лет». Другой студент может переспросить у него: «Откуда ты приехал?» или «Сколько тебе лет?». Такой прием, как нам кажется, даст возможность студентам многократно повторить одно и то же предложение и закрепить изученный грамматический материал. Кроме того, он снова приблизит студентов к реальной речевой ситуации.

Далее преподаватель может разобрать со студентами варианты согласия или несогласия с каким-либо выражением. Так, например, на утверждение, с которым нельзя согласиться, можно ответить так: «Я не согласен» (м.р.) или «Я не согласна» (ж.р.), «Это не так». Примеры ответов обязательно должны сопровождаться иллюстрациями с данными репликами или должны быть представлены каждому студенту в виде памятки.

При выражении, например, своего согласия на приглашение пойти куда-либо, можно ответить следующими фразами: «Это хорошая идея. Я согласен (согласна)». При несогласии: «Извини, я не могу». Преподаватель может предложить студентам несколько вариантов предложений с просьбой отреагировать на них. Сначала упражнения строятся так, чтобы реплики были

однотипные. Затем студенты произносят разнообразные фразы, которыми они располагают. Например:

- Я приехал из Салехарда. А ты?

- Я тоже. - Как дела?

- Отлично. А у тебя?

- Пойдём вместе в кино?

- Извини, я не могу.

Необходимо отметить, что задача преподавателя заключается также и в том, чтобы обучить студентов умению наполнять изученные образцы необходимой для определённой ситуации лексикой. Поэтому еще одним важным этапом при обучении устной коммуникации иностранных студентов должен стать этап создания преподавателем разнообразных ситуаций, которые заставят студентов каждый раз менять в заученном образце подстановочные элементы. Наглядный материал (в виде иллюстраций или видео) в этом случае окажет помощь обучающимся. Иллюстративный материал, по нашему мнению, должен быть обязательно преподнесен в такой форме, чтобы студент мог догадаться о содержании речи участников коммуникации. Также в этом случае студенты могут представлять себя на месте лиц, изображённых на рисунках, и инсценировать разговор (Рисунок 9).

Следующим этапом обучения устной речи студентов, мы считаем, может стать подготовка к составлению самостоятельных диалогов на заданную преподавателем тему. Можно сначала представить студентам небольшой диалог для заучивания наизусть. После того как диалог заучен, преподаватель выносит текст на доску (презентацию) и даёт студентам задание составить новый диалог с заменой отдельных частей.

Рисунок 9.

В этом задании участие может принимать вся группа, а преподаватель будет следить, чтобы студенты применили правильную форму. Например:

- Твоя семья большая?
- Моя семья большая (небольшая, маленькая)
- У тебя есть сестра или брат?
- У меня есть старший брат (сестра, брат и сестра).

После этого можно дать задание составить диалог с завершением фразы или составлением начала предложения. Например:

- Сколько лет твоему брату ...?
- Моему брату….
- … человек в твоей семье?
- … 4 человека.

Эффективными будут задания, по нашему мнению, в которых нужно дополнить диалоги вопросительными фразами или ответами. Например:

- Ты живешь с родителями?

- …..

- На какой улице находится твой дом?

- …..

- …..?

- Я живу на пятом этаже.

- …..?

- В квартире № 32.

Считаем, что достаточно эффективным приемом будет расширение диалога. После того как студенты выучили диалог, можно отработать каждую фразу и попытаться расширить ее. Здесь, как нам кажется, можно вести различные эмоционально-окрашенные выражения (отлично, здорово, ужасно, как мило и т.д.). В результате такой систематической работы над диалогами изученные эмоциональные выражения входят в активный словарный запас студентов и делают их речь более естественной.

Необходимо отметить, что на первом курсе на занятиях по русскому языку как иностранному необходимо формировать и развивать навыки, как диалогической речи, так и монологической. Это могут быть монологические высказывания в виде рассказа по картинке или видео в форме выражения своего мнения по поводу прочитанного, увиденного или услышанного на русском языке. Материал, используемый для этой цели должен, во-первых, содержать интересную информацию, во-вторых, быть построен на знакомых речевых образцах и, в-третьих, не должен содержать неизученных морфологических или синтаксических конструкций и большого количества новой лексики.

Исследователи отмечают, что в процессе обучения иностранных учащихся монологической речи могут использоваться следующие виды упражнений:

- сокращение сложных предложений до простых;
- составление вопросов по содержанию для пересказа;
- составление косвенных вопросов;
- перефразирование отдельных предложений;
- составление сжатого пересказа [Дмитриева, URL].

Необходимо отметить, что формирование навыков неподготовленной монологической речи предполагает, что студента необходимо обучить максимально разнообразному и свободному комбинированию усвоенного языкового материала, а также обучение инициативному говорению.

Данную работу, например, можно проводить с помощью карточек, на которых дана новая лексика занятия. Можно дать студентам задание составить различные ситуации по карточке с одинаковым лексическим содержанием.

Эффективными будут, на наш взгляд, выполнение заданий без предварительной подготовки. Это могут быть упражнения следующего типа: рассказ о себе на заданную тему, постановка уточняющих вопросов к тексту с целью получения дополнительной информации, передача содержания рассказа от лица героя, превращение диалогической части рассказа в описание.

Также можно предложить студентам выполнить задание «интервью», когда один из них должен изобразить персонаж из текста или видео-сюжета, отвечая на различные вопросы, задаваемые группой.

Отметим, что при составлении монологического высказывания на основе прочитанного текста или видео студенты должны использовать отдельные слова и словосочетания, но не целые предложения из него.

Для развития навыка устной речи и поддержания у иностранных студентов интереса к изучению русского языка, можно использовать небольшие шуточные рассказы, анекдоты. Учащиеся воспринимают их на слух, а затем пересказывают в сжатой или расширенной форме (Рисунок 10).

Рисунок 10.

Источник: https://www.youtube.com/watch?v=uytIyumdNK8

Таким образом, можно сделать вывод, что рассмотренные виды упражнений достаточно эффективны. Они способствуют формированию и совершенствованию у иностранных учащихся навыков говорения на русском языке, а также помогают им преодолеть языковой барьер и повышают мотивацию к изучению языка.

2.3.Виды упражнений для обучения устной речи на занятиях по русскому языку как иностранному (уровень В1) с применением креолизованного текста

Обучение иностранных учащихся устному общению, связанному с бытовой сферой жизни человека, является одним из важнейших компонентов преподавания русского языка как иностранного. Лексика бытовой сферы включает названия предметов домашнего обихода, нравов и обычаев, еды, одежды, средств передвижения и т.д. Значительную часть в составе данного пласта составляют названия одежды, головных уборов, обуви.

Если проанализировать учебные пособия, ориентированные на первый сертификационный уровень (В1) владения русским языком как иностранным, то можно отметить, что не во всех изданиях встречаются такие разделы как «Человек, характер, внешний вид» с тематической группой «Одежда». Именно поэтому, как нам кажется, это позволяет говорить о том, что нужно еще раз вернуться к данной теме. Материала, представленного в пособиях, зачастую бывает недостаточно, чтобы удовлетворить потребности общения в стране изучаемого языка. Мы считаем, что требуется знакомить учащихся с этим языковым материалом, так как они могут применять его в реальной жизни, например, в мастерской по ремонту обуви или одежды и т.д.

В связи с этим считаем необходимым разработать в магистерской диссертации систему упражнения, направленных на формирование устного общения у студентов по теме «Мода. Одежда».

В первую очередь, как мы считаем, преподавателю на занятиях необходимо проработать различного рода языковые упражнения, которые позволят зафиксировать в памяти студентов лексику по теме.

Например, можно предложить студентам выполнить упражнения на поиск в тексте лексики, относящейся к теме «Одежда». После того, как студенты выпишут всю лексику, то можно распределить названия одежды,

обуви и аксессуаров по соответствующим колонкам (что мы надеваем: на голову; на руки; на тело; на ноги?).

В качестве примера мы взяли тексты из Интернета о предметах гардероба известных российских личностей. Мы считаем, что таким образом аутентичный текст позволит студентам приобщиться к культуре изучаемого языка.

Текст 1.

Вполне естественно, когда гардероб человека соответствует его должности. Что касается президента Владимира Владимировича Путина, то это, конечно же, деловой стиль, ежедневный дипломатический dress-code. Должность главы государства обязывает его всегда выглядеть официально, то есть в строгом костюме. Но все же Владимир Путин иногда позволяет себе и отдых, для которого необходима комфортная и удобная одежда. Поэтому на многих фотоснимках в Интернете можно встретить российского президента в одежде свободного стиля, например, во время охоты или рыбалки, конной поездки или пешей прогулки на свежем воздухе. Владимиру Владимировичу по душе также спортивный стиль. Так что в холодную погоду на важные встречи он, по возможности, надевает дутые куртки. Но если не положено – тогда пальто классического кроя. Галстуки Владимир Путин предпочитает красных оттенков. Но в последнее время президент добавил ещё несколько цветов в свою линейку галстуков. На Путине были замечены чёрные, синие, фиолетовые галстуки, более того, некоторые из них были украшены различным рисунком, полосками, крапинками или в горошек. Зимой Владимир Владимирович может носить меховую шапку [URL: https://goputin.ru/12620-kak-odevaetsya-vladimir-putin-garderob-prezidenta.html].

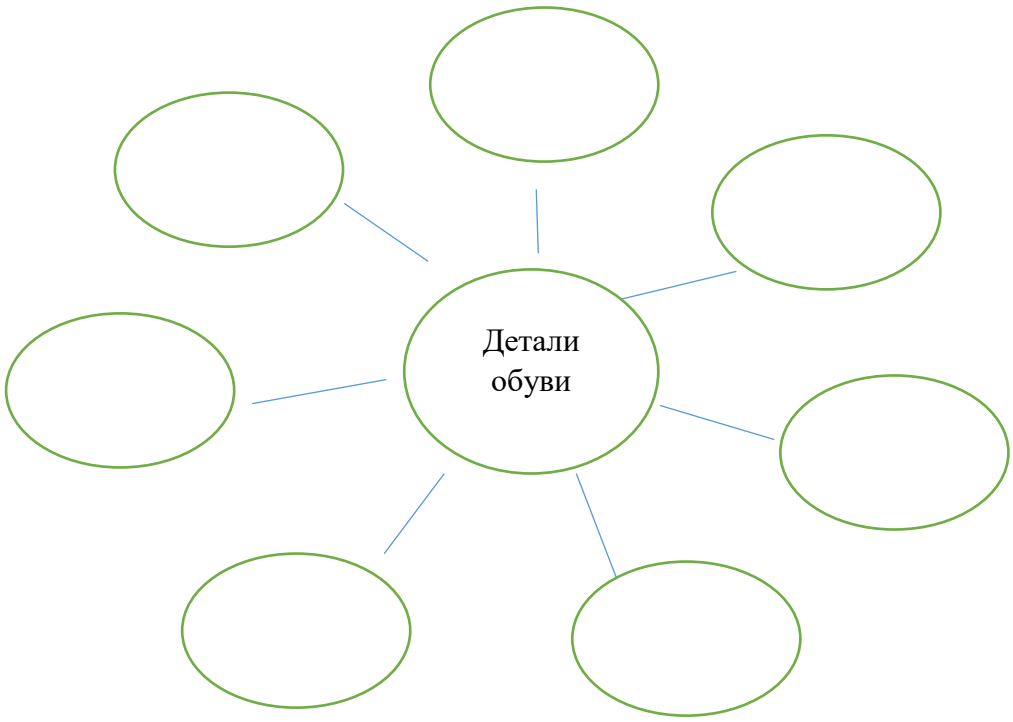
Текст 2.

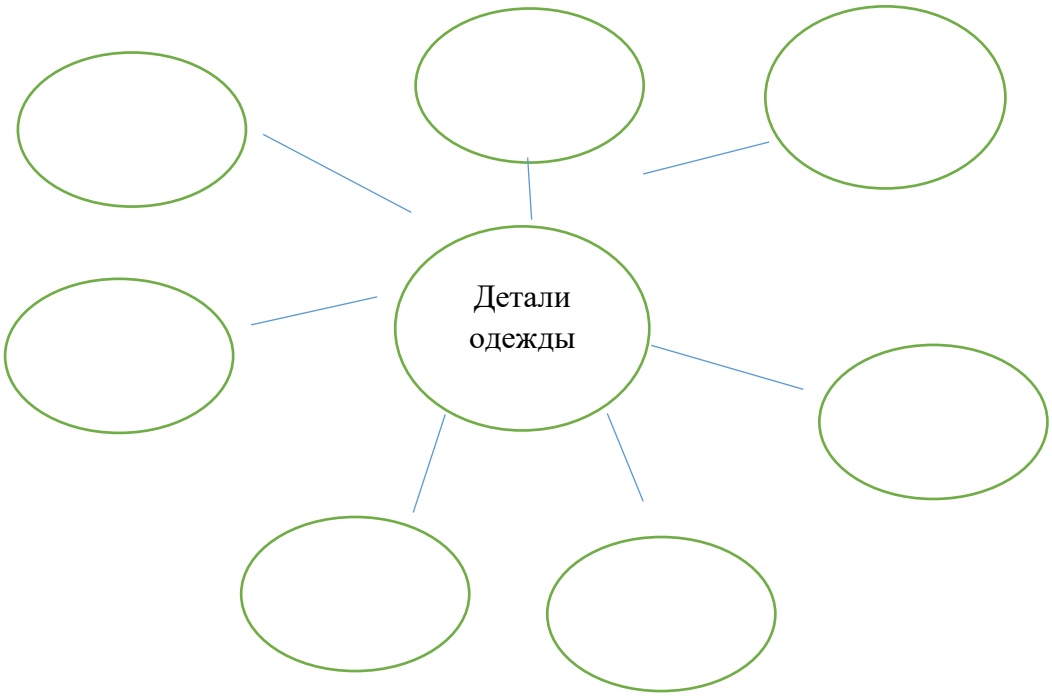
Рената Литвинова – российская актриса театра и кино. Уже давно многие называют эту женщину не иначе как богиня, дива и икона стиля. Рената

почти всегда за основу берёт классические строгие вещи, которые предпочитает сделать яркими в дальнейшем, используя заметные нестандартные аксессуары. Главные элементы ее одежды: черная водолазка, туфли на шпильке, пиджак или жакет, юбка классической длины, белая рубашка или блуза. В одежде чаще всего наблюдается игра фактур, объёмов и необычного кроя, а рисунок предпочтительно классический, такой как горошек и цветочек. Рената далека от современного движения в защиту животных и активно использует натуральный мех в виде шуб, горжеток и боа. В наше время шляпки несколько утратили свою популярность, о чём сожалеет наша героиня, но и именно поэтому носит их с большим удовольствием, ведь это лишний повод быть не такой как все. Шёлковые платки чаще всего повязаны на голову классическим способом [URL: https://make-your-style.livejournal.com/346589.html].

Эффективным, на наш взгляд, для запоминания лексического материала также будет следующее упражнение, представленное в Приложении. Студентам должны вписать в круги рисунка слова: бретели, воротник, вырез, голенище, замок, застежка, каблук, карман, кнопка, крючок, молния, платформа, подошва, ремешок, рукава, шнурки (Рисунок 11).

Рисунок 11.





Еще одни упражнения, которые, по нашему мнению, помогут закрепить лексику, будут упражнения с перекрестным выбором. Студентам нужно соединить слова антонимы в колонках (Таблица 3) и найти соответствия (Таблица 4). Такие упражнения дают студентам как можно быстрее «войти» в язык, выучить слова в логической системе.

Таблица 3.

Завязывать	Стирать	Большой	Толстый
Удлинить	Чистить	Узкий	Неудобный
Чинить	Заменить	Длинный	Плохой
Застегивать	Укоротить	Низкий	Квадратный
Пачкать	Заменить	Тонкий	Открытый
Оторвать	Ремонтировать	Круглый	Короткий
Порвать	Пристегивать	Закрытый	Грубый
Разорвать	Развязать	Изящный	Высокий
Гладить	Мять	Комфортный	Широкий
Отстегивать	Беречь	Хороший	Маленький

Таблица 4.

На распродаже	накупить	кучу одежды
На работе	примерять	в примерочной
Розовая рубашка	стеснять	движения
Джинсы	укрыть	недостатки
Одежду	подходить	к сорому костюму
Дома	подчеркивать	фигуру
Свободная одежда	греет	зимой
Натуральный мех	переобуваться	в классические туфли
Юбка-карандаш	переодеваться	в халат

В качестве материала для закрепления грамматического материала, как мы считаем, можно применить упражнения с распределением глаголов в форме 3-го лица мн. ч. Также студенты могут попробовать распределить глаголы по колонкам в зависимости от того, что свойственно мужчинам или женщинам: не знать, что надеть; выбирать одежду часами; не обращать внимания на одежду; любить покупать одежду; наряжаться; хвастаться новой одеждой; дополнять наряд аксессуарами; любоваться; обожать; украшать; не знать, что модно.

Таблица 5.

Свойственно женщинам	Свойственно мужчинам
имеют огромный гардероб	

Все перечисленные упражнения являются, по нашему мнению, важнейшим звеном при подготовке студентов к выполнению непосредственно речевых упражнений. Это должно стать следующим этапом для развития навыков устного общения. Цель заключается в том, чтобы проверить понимание лексики учащимися, а также в формировании у иностранных

студентов навыков правильного и незатруднительного включения лексических единиц в речь. Для студентов, изучающий язык на уровне первого сертификационного уровня также можно применить вопросно-ответные упражнения. Студенты, например, могут рассказать группе о своей любимой вещи. При этом преподаватель заранее может продолжить схему рассказа. Например: что это; какая эта вещь; где вы ее купили; когда вы купили эту вещь; сколько она стоила; почему вы любите эту вещь.

Можно также предложить студентам еще раз обратиться к текстам и высказать свое мнение относительно выбора одежды известных личностей. Они могут согласиться или опровергнуть мнения, высказанные в статьях, с помощью выражений: мне тоже нравится/не нравится…; я также люблю/не люблю…; а я терпеть не могу…; я обожаю/ненавижу.

В качестве упражнения для развития диалогической речи можно предложить студентам посмотреть видео диалога в магазине одежды и инсценировать его по ролям. Важно, чтобы обучающиеся уделили внимание произношению и интонированию (Рисунок 12).

Рисунок 12.

Источник: URL: https://www.youtube.com/watch?v=BeoDRPWciAg

После работы с диалогом преподаватель может задать несколько вопросов студентам, чтобы выяснить их мнение. Например:

- нужен ли в магазине продавец-консультант?

- как часто вы обращаетесь к продавцу?
- Вы любите ходить в магазин одни или с кем-нибудь?

Использование диалога на занятиях помогает студентам развить навыки говорения. После того, как студенты овладеют техникой диалога, они смогут продолжить общение, построенное на диалогах, опираясь на словарный запас, ориентированный на ситуацию. Хочется отметить, что обучение устному общению находится не только в языковой компетенции, но также и в социолингвистической, социокультурной и социальной. Поэтому проблемы с общением могут возникнуть даже у носителей языка, не говоря уже об иностранном студенте. Человек может говорить «Я не знаю, как сказать» не только на иностранном, но и на родном языке. Поэтому, по нашему мнению, преподавателю также важно разработать на занятиях по русскому языку как иностранному ряд стратегий, которые позволят студенту преодолеть трудности в области коммуникации:

- повторять (извините, я начну снова);
- перефразировать (позвольте мне сказать иначе);
- заменить общим словом, местоимением, синонимом;
- использовать жесты, мимику, звучание;
- попросить помощи (Подскажите, пожалуйста. Что вы имеете в виду?)

Такая практика, мы считаем, поможет укрепить уверенность студентов в способности общаться на иностранном языке даже с ограниченными ресурсами.

В качестве закрепляющего упражнения, мы считаем, на занятиях студентам можно предложить выполнить несколько описательных упражнений. Они могут характеризовать одежду людей, изображенных на картинках, используя слова из предыдущих упражнений.

Таким образом, можно сделать вывод, что разработанная система упражнений позволяет в значительной мере повысить уровень знаний у студентов и с успехом может использоваться в иностранной аудитории. Кроме того, разработанные упражнения с применением креолизованных

текстов при их систематическом использовании на занятиях смогут развить у иностранных студентов навыки устного общения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящее время методика переживает этап изменений и перестройки организации обучения, некоторых положений, принципов и приемов работы с иностранными обучающимися, хотя путь формирования и развития методики преподавания РКИ всегда был и остается эволюционным.

Цель данной магистерской диссертации заключалась в том, чтобы выявить, каким образом можно применить креолизованые тексты на занятиях по русскому языку как иностранному при обучении устному общению. Для достижения поставленной цели были выделены основные типы визуальных средств, применяемых в креолизованных текстах и определены способы их внедрения в систему занятий по русскому языку как иностранному.

Кроме того, был проведен разноаспектный анализ современных учебных пособий по РКИ и разработаны системы упражнений с применением креолизованных текстов для развития устного общения у иностранных студентов уровней А2 и В1.

В процессе исследования были сделаны следующие выводы:

- креолизация текста в большинстве случаев достигается за счет графических средств представления информации. Это, в первую очередь, картинки, таблицы, схемы, что связано с психологическими особенностями человека, т.к. обучающийся на первом этапе обращает внимание на изображения. Необходимо отметить, что в креолизованных текстах применяются шрифтовые и цветовые выделения элементов текста, что позволяет акцентировать внимание реципиента на наиболее важной и наиболее сложной для восприятия части информации;
- включение креолизованных текстов в процесс проведения занятий по русскому языку как иностранному обеспечивает осознанное приобретение и закрепление новых знаний, стимулирует познавательную деятельность студентов, повышает интерес к русскому языку. Кроме того, на занятиях создается позитивная эмоциональная атмосфера,

которая позволяет сконцентрировать внимание на главном, развивает мышление, долговременную память и эстетический вкус, способствует решению образовательных, развивающих, практических и воспитательных задач. Грамотно подобранный преподавателем материал является эффективным средством обучения русскому языку как иностранному;

- обладая положительными чертами, характерными для многих видов визуальных опор, креолизованный текст выступает уникальным инструментом при обучении связному логично выстроенному высказыванию, поскольку имеет свою внутреннюю структуру. При этом креолизованный текст – это не источник готовых знаний. Он заставляет студента самостоятельно извлекать, трактовать информацию и делать выводы, активизируя тем самым речемыслительную деятельность. Создание дифференцированных заданий, подбор тем и проблем, близких и интересных обучающимся, прогнозирование ситуации успешности для каждого ученика при работе с аудиовизуальным рядом предрасполагают к укреплению мотивации к изучению русского языка как иностранного, в результате чего повышается качество усвоения учебного материала;

- применение креолизованных текстов на занятиях по русскому языку как иностранному является эффективным методом при развитии у студентов коммуникативных способностей. Они способствуют формированию и совершенствованию у иностранных учащихся навыков говорения на русском языке, а также помогают им преодолеть языковой барьер и повышают мотивацию к изучению языка;

- для развития навыков устного общения у иностранных студентов на занятиях по русскому языку как иностранному преподавателю важно давать упражнения и задания в системе. Считаем, что для базового (А2) и первого сертификационного (В1) уровней владения языком необходимо применять упражнения с креолизованными текстами по трем основным аспектам: изучение и закрепление грамматического материала, тренировка лексики по

теме и выполнение речевых упражнений для развития монологической и диалогической речи.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Акишина А. А., Каган О. Е. Учимся учить. М.: Русский язык. Курсы, 2016. 256 с.
2. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособ. для студ. фак. иностр. яз. вузов. М.: Академия, 2003. 128 с.
3. Антонова В. Е. Дорога в Россию: учебник русского языка (элементарный уровень) / В. Е. Антонова, М. М. Нахабина, М.В. Сафронова, А. А. Толстых.М.: ЦМО МГ У; СПб.: Златоуст, 2008. 341 с.
4. Антонова С.Г. Редакторская подготовка изданий: учебник / под. ред. С.Г. Антоновой. М.: Логос, 2004. 496 с.
5. Басырова А. Е. Инфографический текст как новое средство наглядности на уроках РКИ [Электронный ресурс]: URL: https://elibrary.ru/item.asp?id=32742774 (дата обращения: 15.04.2019).
6. Бернацкая А.А. К проблеме «креолизации» текста: история и современное состояние [Электронный ресурс]: URL: http://scholar.sfu-kras.ru/publication/109764675-331227798 (дата обращения: 15.04.2019).
7. Бондаренко А.А. Здравствуй, русский язык!: учебное пособие для учащихся-иностранцев: нач. этап обучения / А.А. Бондаренко, И.В. Гуркова. М.: Просвещение, 2002. 272 с.
8. Бринюк Е.В. Использование креолизованного текста как один из рациональных подходов в обучении РКИ [Электронный ресурс]: URL: https://elibrary.ru/item.asp?id=28764349 (дата обращения: 15.04.2019).
9. Бринюк Е.В., Контент учебника по русскому языку как иностранному как средство адаптации китайских обучающихся в русскоязычной среде [Электронный ресурс]: URL: https://cyberleninka.ru/article/n/kontent-uchebnika-po-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu-kak-sredstvo-adaptatsii-kitayskih-obuchayuschihsya-v-russkoyazychnoy-srede (дата обращения: 01.05.2019).

10. Бринюк Е.В., Текст как средство межкультурной коммуникации [Электронный ресурс]: URL: https://cyberleninka.ru/article/n/tekst-kak-sredstvo-mezhkulturnoy-kommunikatsii (дата обращения: 01.05.2019).
11. Вагнер В. Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа. Фонетика. Графика. Словообразование. Структуры предложений, порядок слов. Части речи. М.: Владос, 2001. 384 с.
12. Валгина Н.С. Теория текста. М.: Логос, 2003. 173 с.
13. Вашунина И.В. Особенности восприятия креолизованных текстов [Электронный ресурс]: URL: https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-vospriyatiya-kreolizovannyh-tekstov (дата обращения: 15.03.2019).
14. Ворошилова М.Б. Креолизованный текст: принцип целостности или принцип заменяемости [Электронный ресурс]: URL: https://cyberleninka.ru/article/n/kreolizovannyy-tekst-printsip-tselostnosti-ili-printsip-zamenyaemosti (дата обращения: 10.04.2019).
15. Вохмина Л. Л. Некоторые проблемы использования наглядности в обучении иностранным языкам // Русский язык за рубежом, 1978. № 5. С. 60-64.
16. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М.: Академия, 2006. 336 с.
17. Глаголева Н. М. Обучения устной речи на уроках русского языка как иностранного [Электронный ресурс]: URL: https://cyberleninka.ru/article/n/obucheniya-ustnoy-rechi-na-urokah-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo (дата обращения: 15.04.2019).
18. Дмитриева Д.Д. Виды упражнений для обучения устной речи на занятиях по русскому языку как иностранному (на начальном этапе обучения) [Электронный ресурс]: URL: https://cyberleninka.ru/article/n/vidy-uprazhneniy-dlya-obucheniya-ustnoy-rechi-na-zanyatiyah-po-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu-na-nachalnom-etape-obucheniya (дата обращения: 05.05.2019).

19. Доценко М.Ю., Ильина Н.О. К вопросу об актуальных речевых ситуациях в социально-бытовой сфере общения на начальном этапе обучения [Электронный ресурс]: URL: https://elibrary.ru/item.asp?id=23504862 (дата обращения: 15.04.2019).
20. Загадай желание: пособие по развитию речи для изучающих русский язык как иностранный / О. Н. Короткова, И. В. Одинцова. СПб: Златоуст, 2010. 221 с.
21. Иевлева З.Н. О месте диалога при обучении русскому языку иностранцев // Поиск оптимальных путей управления учебным процессом. М.: Изд. МГУ, 1973. С. 91-113.
22. Изаренков Д.И. Обучение диалогической речи. М.: Русский язык, 1986. 154 с.
23. Инфографика ВЦИОМ [Электронный ресурс]. URL: https://infographics.wciom.ru/cat.html (дата обращения: 04.05.2019).
24. Инфографика ИНГРАФ.РФ [Электронный ресурс]. URL: http://ингграф.рф/ (дата обращения: 04.05.2019).
25. Инфографика РИА Новости [Электронный ресурс]. URL: https://ria.ru/infografika/ (дата обращения: 04.05.2019).
26. Капитонова Т.И., Московкин Л.В. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки. СПб.: Златоуст, 2006. 272 с.
27. Колеватов В.А. Социальная память и познание. М.: Мысль, 1984. 190 с.
28. Корнишина М. А., Чеклецова Е. И. Место креолизованных текстов на уроке иностранного языка [Электронный ресурс]: URL: https://moluch.ru/archive/111/27663/ (дата обращения: 15.04.2019).
29. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1990. 268 с.
30. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. М.: Русский язык, 1984. 159 с.

31. Крам Р. Инфографика. Визуальное представление данных. СПб.: Питер, 2015. 384 с.
32. Крючкова Л.С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учебное пособие / Л.С. Крючкова, Н.В. Мощинская. Москва, 2009. 480 с.
33. Кузнецова Е.Г. Средства креолизации учебных текстов в методике преподавания русского языка как иностранного [Электронный ресурс]: URL: https://science-education.ru/ru/article/view?id=28632 (дата обращения: 01.05.2019).
34. Кузнецова Е.С., Пассов Е.И. Содержание обучения иностранным языкам: учебн. пособие. Воронеж: НОУ «Интерлингва», 2002. 40 с.
35. Лаптев В. В. Изобразительная статистика. Введение в инфографику. М.: Эйдос, 2012. 180 с.
36. Лейфа И.И., Мавлеткулова В.В. Формирование положительного образа России в процессе обучения русскому языку как иностранному // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2016. Т. 5. № 4 (17). С. 160-163.
37. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение / Н.П. Андрюшина, Т.В. Козлова (электронное издание). 5-ое изд. СПб.: Златоуст, 2015. 116 с.
38. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение / Н.П. Андрюшина и др. (электронное издание). 7-ое изд. СПб.: Златоуст, 2015. 200 с.
39. Лингвокультурные типажи американских президентов: монография / Е. В. Шустрова, Ю. В. Кузина, М. И. Девяткова, А. В. Куренная. Екатеринбург, 2016. 276 с.
40. Литвиненко Ю.Ю. Методический потенциал аудиовизуальных средств на занятиях по русскому языку как иностранному [Электронный ресурс]: URL: https://cyberleninka.ru/article/n/metodicheskiy-potentsial-

audiovizualnyh-sredstv-na-zanyatiyah-po-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu-iz-opyta-raboty (дата обращения: 01.05.2019).

41. Методика преподавания русского языка как иностранного для зарубежных филологов-русистов / под. ред. А.Н. Щукина. М.: Рус.яз., 1990, 231 с.
42. Миролюова К.В. Как работать с карикатурами на уроках РКИ [Электронный ресурс]: URL: https://www.eduneo.ru/kak-rabotat-s-karikaturami-na-urokax-rki/ (дата обращения: 15.04.2019).
43. Митина Н.Г. Способы интерпретации заданий коммуникативного типа на уроке РКИ [Электронный ресурс]: URL: https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-interpretatsii-zadaniy-kommunikativnogo-tipa-na-uroke-rki (дата обращения: 15.04.2019).
44. Митрофанова О. Д., Костомаров В. Г., Вятютнев М. Н., Сосенко Э. Ю., Степанова Е. М. Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1990. 271 с.
45. Нефёдова Л.А. Когнитивные особенности комикса как креолизованного текста [Электронный ресурс]: URL: https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivnye-osobennosti-komiksa-kak-kreolizovannogo-teksta (дата обращения: 01.05.2019).
46. Никитина А.Ю., Петрова О.А. Возможности использования жанра рекламного видеоролика как средства обучения русскому языку как иностранному [Электронный ресурс]: URL: https://cyberleninka.ru/article/n/vozmozhnosti-ispolzovaniya-zhanra-reklamnogo-videorolika-kak-sredstva-obucheniya-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu (дата обращения: 15.04.2019).
47. Новая Россия: живых 127 диалогов и самые важные глаголы для общения /О. Надеждина. М.: Международный центр РКИ, 2013. 144 с.
48. Новогодние инфографики [Электронный ресурс]. URL: http://lols.ru/interesnoe/34386-novogodnie-infografiki-19-foto.html (дата обращения: 17.03.2019).

49. Павлушова Е.А., Шкабара Н.И. Применение новых форм обучения русскому языку как иностранному (элементарный уровень обучения). Инфографика [Электронный ресурс]: URL: https://cyberleninka.ru/article/n/primenenie-novyh-form-obucheniya-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu-elementarnyy-uroven-obucheniya-infografika (дата обращения: 15.04.2019).
50. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. М.: Просвещение, 1991. 223с.
51. Пассов Е.И. Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования. М.: Просвещение, 2000. 173 с.
52. Путь к успеху: учебный комплекс / Т. Блум, Е. Погорелова, Вена, 2016.
53. Розенталь Д.Э., Краснянский В.В. Фразеологический словарь русского языка. М.: Мир и образование, 2015. 416 с.
54. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс. М.: АСТ: Астрель, 2009. 238 с.
55. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М.: Наука. 1990, 240 с.
56. Суханова Т.Е., Крысенко Т.В. использование различных приемов и стратегий для развития монологической и диалогической речи на занятиях по русскому языку как иностранному [Электронный ресурс]: URL: https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-razlichnyh-priemov-i-strategiy-dlya-razvitiya-monologicheskoy-i-dialogicheskoy-rechi-na-zanyatiyah-po-russkomu-yazyku-kak (дата обращения: 15.04.2019).
57. Теплицкая Н.И. Некоторые проблемы диалогического текста: автореф. канд. филолог. наук. Москва, 1975. 31 с.
58. Толмачева О.В. Преимущества использования инфографики при обучении говорению на занятиях по русскому языку как иностранному [Электронный ресурс]: URL: https://cyberleninka.ru/article/n/preimuschestva-ispolzovaniya-

infografiki-pri-obuchenii-govoreniyu-na-zanyatiyah-po-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu (дата обращения: 01.05.2019).

59. Точка Ру: учебный комплекс / О. Долматова, Е. Новачац. Москва, 2019, 294 с.
60. Фиськова М.В. Зрительный компонент креолизованного текста [Электронный ресурс]: URL: https://elibrary.ru/item.asp?id=21650026 (дата обращения: 15.04.2019).
61. Хабарова О.В. Роль и место социокультурного компонента в практике преподавания русского языка как иностранного [Электронный ресурс]: URL: https://cyberleninka.ru/article/n/rol-i-mesto-sotsiokulturnogo-komponenta-v-praktike-prepodavaniya-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo (дата обращения: 15.04.2019).
62. Шехтман Н.А. Семантическая напряженность текста и его понимание [Электронный ресурс]: URL: https://cyberleninka.ru/article/n/semanticheskaya-napryazhennost-teksta-i-ego-ponimanie (дата обращения: 15.04.2019).
63. Шибко Н.Л. Учебники РКИ: сравнительный анализ коммуникативной ценности и культуроведческого потенциала [Электронный ресурс]: URL: https://docplayer.ru/35648221-Uchebniki-rki-sravnitelnyy-analiz-kommunikativnoy-cennosti-i-kulturovedcheskogo-potenciala.html (дата обращения: 15.04.2019).